

COMPLETE CANTATAS

VOLUME 6



BACH

TON KOOPMAN

THE AMSTERDAM BAROQUE ORCHESTRA & CHOIR





Nikolaikirche, Leipzig - Photo Thierry Cohen

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

**COMPLETE CANTATAS / L'INTÉGRALE DES CANTATES
DAS KANTATENWERK**

VOLUME 6

RUTH ZIESAK

soprano

ELISABETH VON MAGNUS

alto

PAUL AGNEW

tenor

KLAUS MERTENS

bass

**THE AMSTERDAM BAROQUE ORCHESTRA & CHOIR
TON KOOPMAN**

COMPACT DISC 1

61'45

"Die Himmel erzählen die Ehre Gottes" BWV 76**32'55**

Dominica 2 post Trinitatis/For the 2nd Sunday after Trinity

Pour le 2^e dimanche après la Trinité/Kantate am 2. Sonntag nach Trinitatis

Text: unknown

Soli, Choir, Oboe, Oboe d'amore, Trumpet, Violins, Violas, Cellos, Viola da gamba, Violone, Bassoon, Continuo

Erster Teil

- | | | | |
|---|--|------|------|
| 1 | Chorus: "Die Himmel erzählen die Ehre Gottes" | 4'22 | [33] |
| 2 | Recitative (Tenor): "So läßt sich Gott nicht unbezeuget!" | 1'36 | [33] |
| 3 | Aria (Soprano): "Hört, ihr Völker, Gottes Stimme" | 4'31 | [33] |
| 4 | Recitative (Bass): "Wer aber hört" | 0'40 | [33] |
| 5 | Aria (Bass): "Fahr hin, abgöttische Zunft" | 3'38 | [35] |
| 6 | Recitative (Alto): "Du hast uns, Herr, von allen Straßen zu dir gerufen" | 1'41 | [35] |
| 7 | Chorale: "Es woll uns Gott genädig sein" | 2'31 | [35] |

Zweiter Teil

- | | | | |
|----|---|------|------|
| 8 | Sinfonia | 2'28 | [37] |
| 9 | Recitativo accompagnato (Bass): "Gott segne noch die treue Schar" | 0'57 | [37] |
| 10 | Aria (Tenor): "Hasse nur, hasse mich recht" | 3'11 | [37] |
| 11 | Recitative (Alto): "Ich fühle schon im Geist" | 0'57 | [37] |
| 12 | Aria (Alto): "Liebt, ihr Christen, in der Tat" | 3'02 | [37] |
| 13 | Recitative (Tenor): "So soll die Christenheit die Liebe Gottes preisen" | 0'48 | [39] |
| 14 | Chorale: "Es danke, Gott, und lobe dich" | 2'29 | [39] |

"Die Elenden sollen essen" BWV 75**28'50**

Dominica 1 post Trinitatis/For the 1st Sunday after Trinity

Pour le 1^{er} dimanche après la Trinité/Kantate am 1. Sonntag nach Trinitatis

Text: unknown

Soli, Choir, Oboe, Oboe d'amore, Trumpet, Violins, Violas, Cellas, Bassoon, Continuo

Erster Teil

15	Chorus: "Die Elenden sollen essen"	4'12	[39]
16	Recitativo accompagnato (Bass): "Was hilft des Purpurs Majestät"	0'53	[39]
17	Aria (Tenor): "Mein Jesus soll mein alles sein"	4'21	[41]
18	Recitative (Tenor): "Gott stürzet und erhöhet in Zeit und Ewigkeit!"	0'34	[41]
19	Aria (Soprano): "Ich nehme mein Leiden mit Freuden auf mich"	4'46	[41]
20	Recitative (Soprano): "Indes schenkt Gott ein gut Gewissen"	0'36	[41]
21	Chorale: "Was Gott tut, das ist wohlgetan"	1'29	[43]

Zweiter Teil

22	Sinfonia	2'19	[43]
23	Recitative (Alto): "Nur eines kränkt ein christliches Gemüte"	0'42	[43]
24	Aria (Alto): "Jesus macht mich geistlich reich"	2'19	[43]
25	Recitative (Bass): "Wer nur in Jesu bleibt"	0'29	[43]
26	Aria (Bass): "Mein Herze glaubt und liebt"	3'56	[45]
27	Recitative (Tenor): "O Armut, der kein Reichtum gleicht!"	0'38	[45]
28	Chorale: "Was Gott tut, das ist wohlgetan"	1'27	[45]

COMPACT DISC 2

61'23

"Singet dem Herrn ein neues Lied" BWV 190

16'18

Festo Circumcisionis Christi/For the Feast of the Circumcision

Pour la fête de la circoncision du Christ/Kantate am Fest der Beschneidung Christi

Text: unknown (Henrici?)

Reconstruction: Ton Koopman

*Soli, Choir, Oboe, Oboe d'amore, Oboe da caccia, Trumpets, Timpani, Violins,
Violas, Cellos, Viola d'amore, Bassoon, Continuo*

- | | | |
|--|------|------|
| [1] Chorus: "Singet dem Herrn ein neues Lied" | 4'24 | [47] |
| [2] Chorale & recitative (Alto, Tenor, Bass): "Herr Gott, dich loben wir!" | 1'42 | [47] |
| [3] Aria (Alto): "Lobe, Zion, deinen Gott" | 2'32 | [49] |
| [4] Recitative (Bass): "Es wünsche sich die Welt" | 1'23 | [49] |
| [5] Aria (Duet Tenor, Bass): "Jesus soll mein alles sein" | 3'06 | [49] |
| [6] Recitative (Tenor): "Nun, Jesus gebe, daß mit dem neuen Jahr" | 1'40 | [49] |
| [7] Chorale: "Laß uns das Jahr vollbringen" | 1'31 | [51] |

"Siehe zu, daß deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei" BWV 179

13'55

Dominica 11 post Trinitatis/For the 11th Sunday after Trinity

Pour le 11^e dimanche après la Trinité/Kantate am 11. Sonntag nach Trinitatis

Text: unknown

Soli, Choir, Oboe, Oboe da caccia, Bassoon, Continuo

- | | | |
|--|------|------|
| [8] Chorus: "Siehe zu, daß deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei" | 2'10 | [51] |
| [9] Recitative (Tenor): "Das heutge Christentum" | 1'04 | [51] |
| [10] Aria (Tenor): "Falscher Heuchler Ebenbild" | 2'34 | [53] |
| [11] Recitative (Bass): "Wer so von innen wie von außen ist" | 1'41 | [53] |
| [12] Aria (Soprano): "Liebster Gott, erbarme dich" | 5'00 | [55] |
| [13] Chorale: "Ich armer Mensch, ich armer Sünder" | 1'24 | [55] |

"Wer mich liebet, der wird mein Wort halten" BWV 59

10'48

Feria 1 Pentecostes / For Whit Sunday

Pour la 1^{re} fête de la Pentecôte / Kantate am ersten Pfingstfesttag

Text: Erdmann Neumeister, 1716

Soli, Choir, Trumpets, Timpani, Violins, Violas, Cellos, Continuo

- | | | | |
|------|--|------|------|
| [14] | Duet (Soprano, Bass): "Wer mich liebet, der wird mein Wort halten" | 3'34 | [55] |
| [15] | Recitative (Soprano): "O, was sind das vor Ehren" | 2'02 | [55] |
| [16] | Chorale: "Komm, Heiliger Geist, Herre Gott" | 1'45 | [57] |
| [17] | Aria (Bass): "Die Welt mit allen Königreichen" | 2'38 | [57] |
| [18] | Chorale: "Gott, heilger Geist" | 0'47 | [57] |

"Lobe den Herrn, meine Seele" BWV 69

20'21

For the Leipzig town council inauguration

Pour l'inauguration du conseil municipal de Leipzig

Ratswahlkantate

The text is an anonymous compilation of Ps. 103, 2 (opening chorale), v. 3 of Luther's paraphrase of Ps. 67

"Es woll uns Gott genädig sein" (closing chorale), and other verse.

Le texte est un arrangement anonyme du Ps. 102, 2 (premier choral), du v. 3 de la paraphrase de Luther du Ps. 66

"Es woll uns Gott genädig sein" (dernier choral) et d'autres vers.

Der Text ist zusammengestellt aus Psalm 103, 2 für den Eingangschoral,

aus Strophe 3 von Luthers Nachdichtung des 67. Psalms "Es woll uns Gott genädig sein"

für den Schlußchoral und aus freien Dichtungen. Verfasser unbekannt,

Soli, Choir, Oboes, Oboe d'amore, Trumpets, Timpani, Violins, Violas, Cellos, Bassoon, Continuo

- | | | | |
|------|--|------|------|
| [19] | Chorus: "Lobe den Herrn, meine Seele" | 5'14 | [59] |
| [20] | Recitative (Soprano): "Wie groß ist Gottes Güte doch!" | 1'07 | [59] |
| [21] | Aria (Alto): "Meine Seele, auß erzähle" | 6'46 | [59] |
| [22] | Recitative (Tenor): "Der Herr hat große Ding an uns getan" | 2'14 | [59] |
| [23] | Aria (Bass): "Mein Erlöser und Erhalter" | 3'29 | [61] |
| [24] | Chorale: "Es danke, Gott, und lobe dich" | 1'27 | [61] |

COMPACT DISC 3

72'52

"Nun ist das Heil und die Kraft" BWV 50

3'24

Unfinished cantata/Cantate incomplète/Torso einer Kantate
 For the feast of St Michael/Pour la fête de St Michel/Zum Michaelisfest
Double choir, Oboes, Trumpets, Timpani, Violins, Violas, Cellos, Bassoon, Continuo

- [1] Chorus: "Nun ist das Heil, und die Kraft" 3'24 [63]

"Ärgre dich, o Seele, nicht" BWV 186

29'23

Dominica 7 post Trinitatis/For the 7th Sunday after Trinity
 Pour le 7^e dimanche après la Trinité/Kantate am 7. Sonntag nach Trinitatis
 Text: Anonymous adaptation of a poem by Salomon Franck, 1717
Soli, Choir, Oboes, Oboe da caccia, Violins, Violas, Cellos, Bassoon, Continuo

Erster Teil

- [2] Chorus: "Ärgre dich, o Seele, nicht" 3'41 [63]
 [3] Recitative (Bass): "Die Knechtsgestalt, die Not, der Mangel" 1'42 [63]
 [4] Aria (Bass): "Bist du, der mir helfen soll" 2'59 [65]
 [5] Recitative (Tenor): "Ach, daß ein Christ so sehr vor seinen Körper sorgt" 2'38 [65]
 [6] Aria (Tenor): "Mein Heiland läßt sich merken" 2'48 [65]
 [7] Chorale: "Ob sichs anließ, als wollt er nicht" 2'11 [67]

Zweiter Teil

- [8] Recitative (Bass): "Es ist die Welt die große Wüstenei" 1'53 [67]
 [9] Aria (Soprano): "Die Armen will der Herr umarmen" 3'23 [67]
 [10] Recitative (Alto): "Nun mag die Welt mit ihrer Lust vergehen" 1'34 [69]
 [11] Aria (Duet Soprano, Alto):
 "Laß, Seele, kein Leiden von Jesu dich scheiden" 4'13 [69]
 [12] Chorale: "Die Hoffnung wart' der rechten Zeit" 2'14 [69]

"Du Hirte Israel, höre" BWV 104**18'38**

Dominica Misericordias Domini/For the second Sunday after Easter
 Pour le dimanche de la Miséricorde du Christ/Kantate am Sonntag Misericordias Domini
 Text: unknown

Soli, Choir, Oboe, Oboe d'amore, Oboe da caccia, Violins, Violas, Cellos, Bassoon, Continuo

- | | | | |
|----|--|------|------|
| 13 | Chorus: "Du Hirte Israel, höre!" | 4'41 | [71] |
| 14 | Recitative (Tenor): "Der höchste Hirte sorgt vor mich" | 0'45 | [71] |
| 15 | Aria (Tenor): "Verbirgt mein Hirte sich zu lange" | 3'50 | [71] |
| 16 | Recitative (Bass): "Ja, dieses Wort ist meiner Seele Speise" | 0'55 | [71] |
| 17 | Aria (Bass): "Beglückte Herde, Jesu Schafe" | 7'19 | [73] |
| 18 | Chorale: "Der Herr ist mein getreuer Hirt" | 1'06 | [73] |

"Lobe den Herrn, meine Seele" BWV 69a**18'13**

Dominica 12 post Trinitatis/For the 12th Sunday after Trinity
 Pour le 12^e dimanche après la Trinité/Kantate am 12. Sonntag nach Trinitatis
 Text: Johann Oswald Knauer (1720), including Ps. 103, 2.
 Closing chorale by Samuel Radigast

Soli, Choir, Recorder, Oboes, Oboe d'amore, Timpani, Violins, Violas, Cellos, Bassoon, Continuo

- | | | | |
|----|---|------|------|
| 19 | Chorus: "Lobe den Herrn, meine Seele" | 5'14 | [73] |
| 20 | Recitative (Soprano): "Ach, daß ich tausend Zungen hätte" | 0'45 | [73] |
| 21 | Aria (Tenor): "Meine Seele, auf, erzähle" | 6'23 | [75] |
| 22 | Recitative (Alto): "Gedenk ich nur zurück" | 1'24 | [75] |
| 23 | Aria (Bass): "Mein Erlöser und Erhalter" (see no. 69) | 3'29 | [75] |
| 24 | Chorale: "Was Gott tut, das ist wohlgetan" | 0'54 | [75] |

"Nun ist das Heil und die Kraft" BWV 50

3'16

Unfinished cantata/Cantate incomplète/Torso einer Kantate

For the feast of St Michael/Pour la fête de St Michel/Zum Michaelisfest

Reconstruction: Jan Kleinbussink

Choir, Oboes, Trumpets, Timpani, Violins, Violas, Cellos, Bassoon, Continuo

[25] Chorus: "Nun ist das Heil, und die Kraft"

3'16

[63]

THE AMSTERDAM BAROQUE ORCHESTRA & CHOIR

THE AMSTERDAM BAROQUE ORCHESTRA SOLOISTS:

Margaret Faultless *violin / viola d'amore*
Jaap ter Linden *cello / viola da gamba*
Marcel Ponseele *oboe / oboe d'amore / oboe da caccia*
Stephen Keavy *trumpet*

THE AMSTERDAM BAROQUE ORCHESTRA:

Margaret Faultless *leader / viola d'amore*
Marshall Marcus, Foskien Kooistra, Sebastiaan van Vucht, Lisa Ferguson,
Carla Marotta, Marc Cooper, Nicola Cleminson *violin*
Martin Kelly, Jane Rogers *viola*
Jaap ter Linden, Jonathan Manson *cello / viola da gamba*
Nicholas Pap *double bass / violone*
Marcel Ponseele, Michel Henry, Ann Vanlancker,
Alfredo Bernardini (3rd oboist in BWV 104) *oboe / oboe d'amore / oboe da caccia*
Reine-Marie Verhagen *recorder*
Stephen Keavy, Jonathan Impett, James Ghigi *trumpet*
Luuk Nagtegaal *timpani*
Marc Vallon *bassoon*
Ton Koopman *organ (recitatives and arias)*
Jan Kleinbussink *organ (choirs)*
Mike Fentross *lute*

THE AMSTERDAM BAROQUE CHOIR SOLOISTS:

Caroline Stam *soprano*
Peter de Groot *alto*
Jeremy Ovenden *tenor*
Donald Bentvelsen *bass*

THE AMSTERDAM BAROQUE CHOIR:

Els Bongers, Anne Grimm, Vera Lansink, Caroline Stam,
Maria-Luz Alvarez *soprano*
Annemieke Cantor, Stephen Carter, Peter de Groot, Hugo Naessens *alto*
Henk Gunneman, Geraint Roberts, Jeremy Ovenden,
Kevin Mclean-Mair, Geert Berghs *tenor*
Donald Bentvelsen, Matthijs Mesdag, Mitchell Sandler, René Steur *bass*

Simon Schouten *chorus master*

TON KOOPMAN

conductor

Digital recording
Producer: Tini Mathot
Sound engineer & Editor: Adriaan Verstijnen
Recording: April & September 1997, Vwaalse Kerk, Amsterdam

Design (except inner booklet): Thierry Cohen & Jean-Louis Merlet
Front cover: photo Thierry Cohen

Back cover: Ton Koopman, photo Frans Jansen

Erato web site: www.erato.com

© Erato Disques S.A., Paris, France 1998

CONTENTS/TABLE/INHALT

Christoph Wolff

On the first annual cycle of Bach's cantatas for the Leipzig liturgy (1723-24) (I)	14
Le premier cycle annuel de cantates sacrées composées par Bach à Leipzig (1723-24) (I)	20
Zum 1. Jahrgang (1723-24) von Bachs Leipziger Kirchenkantaten (I)	26

Sung text/Textes chantés/Gesangstexte

Compact disc 1	33
Compact disc 2	47
Compact disc 3	63

On the first annual cycle of Bach's cantatas for the Leipzig liturgy (1723/24) (I)
CHRISTOPH WOLFF

The sixth volume of our complete recording of Bach's cantatas inaugurates the long series of sacred cantatas written during the composer's years in Leipzig. With a single exception, the cantatas included in the present release belong to the first annual cycle and date from 1723/24. The cycle begins with Cantatas 75 and 76, with which the recently installed Thomaskantor took up his new appointment in April 1723. They date, respectively, from the end of May and beginning of June 1723. The last of the works to be included here is Cantata 69, a revised version of BWV 69a. It dates from towards the end of its composer's life.

The cantatas included in the present release afford an impressive, if provisional, insight into the prodigious musical riches that Bach lavished on his sacred music for Leipzig's Thomaskirche and Nikolaikirche during his twenty-seven years as Kantor and *director musices*. Inevitably, a better picture emerges only when we extend our field of vision and we take in all 180 or so of the sacred cantatas that have survived from his years in Leipzig. While this figure includes those of Bach's earlier contributions to the medium that were recycled for use in the Leipzig liturgy, it still represents only three-fifths of the number that must once have existed. That so many of the original 300 works have been irretrievably lost is due to the fact that very little of Bach's music was printed during his lifetime and that his surviving manuscripts were parcelled out among various heirs on his death in 1750. The subsequent fate of these manuscripts differed from heir to heir, with only two

groups of them remaining more or less intact. The first of these was the collection of manuscripts in the possession of Bach's second eldest son, Carl Philipp Emanuel, which passed on his death to Georg Poelchau, arguably the most important early 19th-century collector of musical manuscripts and early editions, thence to the Berlin Singakademie and finally to the Royal Library (now the State Library) in Berlin, where it remains to this day as one of the principal sources of Bach's works. The second collection to remain intact was that of Bach's widow, Anna Magdalena, who shortly after her husband's death sold the music in her possession to the Leipzig town council for use by the Thomaskirche choir. The choir duly made use of the material in the years after 1750 and the manuscripts in question now repose in the Bach Archives in Leipzig as a quite literally priceless relic. It is difficult to gain a true idea of the sheer scale of Bach's achievement, still less of the aesthetic value of these cantatas, but it is worth recalling that even the surviving corpus of around 180 works represents some seventy-five hours of music (with an average of twenty-five minutes per work). In other words, these cantatas are the equivalent of twenty-five three-hour operas. There are few composers who can boast such an output – not that mere quantity, of course, says anything about the artistic merits of the music. Indeed, it is the uniformly high quality of Bach's cantatas that constitutes one of the most astonishing aspects of the Leipzig Thomaskantor's musical personality.

"Nun ist das Heil und die Kraft" BWV 50 is a single cantata movement that has survived in isolation but presumably once formed part of a longer work, serving either as its introduction or conclusion. The words are

taken from the Book of Revelation 12:10 and suggest that the cantata was intended for the Feast of St Michael. Assuming that it was part of the first annual cycle of cantatas (although such an assumption is purely speculative), it will have received its first performance on 29 September 1723.

In the only surviving version of the work – a copy of the full score dating from after 1750 – the movement is scored for double chorus, but this scoring is almost certainly that of a revised version of the movement that may well have been undertaken without the composer's involvement. At all events, there is no evidence that the cantata was heard in this form during Bach's early years in Leipzig. Conversely, the elaborate orchestral forces, which include three trumpets, three oboes and timpani, may well be original. The present recording proposes two versions of this movement, first the traditional version for double chorus and, second, a reconstruction for single chorus by Jan Kleinbussink.

"Wer mich liebet, der wird mein Wort halten"

BWV 59 was written for Whit Sunday and was first heard in one or other of Leipzig's two principal churches on 28 May 1724, presumably after the sermon. Before the sermon, Bach performed his Weimar cantata, BWV 172. As Thomaskantor, Bach was also responsible for the music for important celebrations held by the University in the city's Paulinerkirche and is known to have completed Cantata 59 in time for the previous Whit Sunday, which in 1723 fell on 16 May. A performance did indeed take place in the Paulinerkirche on that day under Bach's supervision, and the work in question was almost certainly Cantata 59. The words of the cantata are borrowed from Erdmann Neumeister's collection of

1714. For Cantata 59, Bach used only four of Neumeister's seven movements, suggesting that he broke off composition with the fourth movement in 1723 and did not return to it at a later date. BWV 59 is scored for two vocal soloists (soprano and bass), chorus, two trumpets, timpani, strings and continuo. The 1723 version reflects the order of movements given by Neumeister, i.e., 1 (Duet), 2 (Recitative), 3 (Chorale), 4 (Aria), but for later revivals (probably from 1724 onwards), the movements were reordered, with the third movement – a setting of the opening strophe of Luther's 1524 hymn, *Komm, heiliger Geist, Herre Gott* – being placed last, so that the order was now 1-2-3-4. As a result of this reordering, the opening duet for soprano and bass (with full orchestral accompaniment) was followed by a secco recitative for soprano and by a bass aria with obbligato violin, before the chorale, with its independent orchestral writing, brought the work to its full-toned conclusion. The present recording offers a hypothetical but musically plausible solution to the problematical order of the movements in the 1723 score, with the chorale being repeated at the end, this time with works taken from the fifth strophe of Luther's hymn. Bach himself might well have given verbal instructions for the movements to be performed in this order.

"Lobe den Herrn, meine Seele" (II) BWV 69 was first performed on the occasion of the inauguration of the Leipzig council, probably on 26 August 1748. Whatever the date, the work is a revised version of Cantata 69a and was written after 1742. The annual service held to mark the transfer of power to the new council took place on the Monday after St Bartholomew's Day (24 August).

As a cantata for the Twelfth Sunday after Trinity, the 1723 version must have been revived on many occasions. From it Bach now took over the first and third movements, albeit with certain modifications. (One such change affected the tenor aria, which had originally been in C major and scored for recorder and oboe da caccia, but which was now transposed to G major and rescored for alto, oboe and violin). The fifth movement remained unchanged. The two recitatives (movements 2 and 4) were set to new words by an unknown librettist. Of these, the second is a particularly fine example of Bach's late style. Also new is the final chorale, which is a setting of a strophe from Luther's 1524 hymn, *Es woll uns Gott genädig sein*. With its obbligato trumpets it neatly rounds off the work from a musical point of view.

"Lobe den Herrn, meine Seele" (I) BWV 69a was intended for the Twelfth Sunday after Trinity and first performed on 15 August 1723. The libretto dates from 1720 and is the work of Johann Oswald Knauer. The opening movement is a setting of Psalm 103:2, while the sixth takes its words from the sixth strophe of Samuel Rodigast's 1674 chorale *Was Gott tut, das ist wohlgetan*.

Cantata 69a is scored for four-part chorus and four vocal soloists, together with three trumpets, timpani, recorder, three oboes, strings and continuo. An introductory choral movement is followed by a secco recitative for soprano, a tenor aria with recorder and oboe da caccia, a secco recitative culminating in an arioso passage for alto soloist, a bass aria with oboe d'amore and strings and, finally, by a concluding chorale borrowed from the composer's Weimar cantata BWV 12 of 1714. Cantata 69a is believed to have

been revived in 1727, when the tenor aria was revised and transposed to G major.

"Die Elenden sollen essen" BWV 75 was written for the First Sunday after Trinity and was heard for the first time in Leipzig's Nikolaikirche on 30 May 1723. As such, it marked Bach's début in his new post as Thomaskantor and, at the same time, launched his first cycle of Leipzig cantatas. As with BWV 76, its words are the work of an unknown librettist, although the opening movement is based on Psalm 22:27, and the seventh and fourteenth movements are settings of the fifth and sixth strophes from Samuel Rodigast's hymn, *Was Gott tut, das ist wohlgetan*, of 1674. A note in the autograph score indicates that the cantata was written in Cöthen, before Bach's move to Leipzig. It is scored for four-part chorus (with solo parts in all four vocal registers), strings and two oboes with an added trumpet in the second part. According to contemporary newspaper reports, "the new Cantor and Director of the Collegium Musicum, Herr Johann Sebastian Bach, who has come hither from the Prince's court at Cöthen, produced his first music here with great success". Of the cantata's fourteen movements, the seventh and fourteenth are musically identical, an identity that underscores the unity of the two parts of the work. The first part is notable not only for its opening chorus but, more especially, for its two arias, the first for tenor, oboe and strings, the second for soprano and oboe d'amore. The second part likewise boasts two arias, in this case for alto and violins and for bass, trumpet and strings.

"Die Himmel erzählen die Ehre Gottes" BWV 76 was written for the Second Sunday after Trinity and received its first performance on 6 June 1723. It was the

composer's second Leipzig *Hauptmusik*. The librettist is unknown but is presumably identical with the author of the words of Cantata 75. The opening movement quotes from Psalm 19, verses 2 and 4, while the seventh and fourteenth movements are settings of the first and third strophes of Luther's 1523 hymn, *Es wollt uns Gott genädig sein*. The *sinfonia* to Part II is a trio for oboe d'amore, viola da gamba and continuo that was taken over into the composer's Trio Sonata in E minor BWV 528, although it almost certainly derives in turn from a chamber work dating from the period before 1723.

BWV 76 is scored for soprano, alto, tenor and bass soloists, four-part chorus and an ensemble comprising trumpet, two oboes and strings. (As already noted, the *sinfonia* is a special case.) It is an expansive piece comprising fourteen movements that divide into two seven-movement sections, each of which culminates in the same chorale (with an orchestral ritornello and interludes). (A similar two-part structure is found in Cantata 75, which was likewise designed to be performed before and after the sermon.) The opening movement is a large-scale choral number, with a choral fugue in the second part. The two arias in the first part are scored respectively for soprano and violin and for bass soloist, trumpet and strings, while the arias in the second part are for tenor and continuo and for alto, oboe d'amore and viola da gamba.

"Du Hirte Israel, höre" BWV 104 was written for the Second Sunday after Easter and received its first performance in Leipzig's Nikolaikirche on 23 April 1724. (The evidence for this performance is afforded by a surviving libretto dating from 1724.) The words are by an unknown librettist, although the opening

movement draws on Psalm 80, verses 2 and 6, and the sixth movement is a setting of the first strophe of Cornelius Becker's hymn of 1598, *Der Herr ist mein getreuer Hirt*.

BWV 104 is scored for tenor and bass soloists, four-part chorus and string ensemble, to which three oboes are added to underline the cantata's pastoral character. The opening choral movement is followed by a tenor recitative ending in an arioso-like passage that leads into an aria for tenor and two oboes d'amore. A recitative and aria for the bass soloist (the aria is scored for oboe d'amore and strings) and a simple chorale bring the cantata to an end.

"Siehe zu, daß deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei" BWV 179 was written for the Eleventh Sunday after Trinity, which in 1723 fell on 8 August. It was evidently performed during the first part of the service, since we know that on this occasion the sermon was followed by the solo cantata BWV 199. The librettist is unknown. The opening movement is based on a passage from the Apocryphal Ecclesiasticus 1:34, while the sixth movement is a setting of the opening strophe of Christoph Tietze's 1663 hymn *Ich armer Mensch, ich Sündenknecht* set to the melody of *Wer nur den lieben Gott läßt walten*. Apart from the choir (with solo contributions from soprano, tenor and bass), the piece is confined to string ensemble with two oboes and continuo. The opening movement is a strict and extended vocal fugue in which the vocal lines are given instrumental support. The third movement is a fully scored tenor aria with strings and oboes, its dense textures contrasting with the translucency of the fifth movement, a soprano aria with two obbligato oboes da caccia. The first and third

movements were later taken over into the G major Mass BWV 236, while the fifth movement found a subsequent home for itself in the A major Mass BWV 234. The final chorale provides an example of the increasingly elaborate nature of Bach's four-part choral writing, in which harmonic and contrapuntal complexities serve to enhance the music's expressivity.

"Ärgre dich, o Seele, nicht" BWV 186 was written in Weimar for the Third Sunday in Advent but has not survived in this form. The Leipzig version of the work was composed for the Seventh Sunday after Trinity and was first performed on 11 July 1723. The words are by Salomon Franck and are taken from his first cycle of cantatas of 1717. When Bach adapted the work for Leipzig, he added four recitatives and a chorale, which is heard at the end of each of the cantata's two parts (movements 6 and 11) and which is a setting of the twelfth and eleventh strophes respectively of Paul Speratus's 1524 hymn, *Es ist das Heil uns kommen her*. The existing movements were taken over largely unaltered. The Leipzig version comprises eleven movements and falls into two sections: the first half ends with the first chorale (which was then followed by the sermon), while the second half (following the sermon) concludes with a repeat of the chorale.

"Singet dem Herrn ein neues Lied" BWV 190

was written for New Year's Day 1724. The librettist is unknown. The opening movement quotes Psalm 149, verse 1 and Psalm 150, verses 4 and 6. In addition, the first and second movements use the first two lines of Martin Luther's German *Te Deum* of 1529, while the final chorale is a setting of the second strophe from Johannes Herman's *Jesu, nun sei gepreiset* of 1593.

Of Bach's autograph score, only movements 3–7 have survived, and the original parts are similarly incomplete. The first two movements survive in only fragmentary form, although their completion is facilitated by the fact that the four vocal lines are all extant. The present recording is based on a reconstruction by Ton Koopman. Movements 1, 2, 3 and 5 were taken over into Cantata 190a, which Bach wrote in 1730 to mark the bicentenary of the Augsburg Confession but which is otherwise lost. The festive scoring includes not only four-part vocal ensemble and strings but also three trumpets, timpani and three oboes. The piece begins with a concerted movement for all the participants, while the second movement has chorale passages (Luther's *Te Deum*) alternating with recitative. The third movement is an alto aria with string accompaniment, the fourth a secco recitative for bass soloist, the fifth a tenor aria with obbligato oboe *d'amore*, the sixth a *recitativo accompagnato* for tenor soloist and the seventh a simple chorale with ornamented flourishes for the trumpets at the end of each of the lines.

**Johann Sebastian Bach (1685–1750):
Chronology for the period covered by the Leipzig
sacred cantatas** (with particular reference to the
cantatas included in the present recording)

22/23 April 1723

Bach accepts his appointment as Thomaskantor in Leipzig

22 May 1723

Bach and his family move from Cöthen to Leipzig

1723/24

First annual cycle of sacred cantatas for Leipzig

30 May 1723

First Sunday after Trinity: **Cantata 75**

6 June 1723

Second Sunday after Trinity: **Cantata 76**

11 July 1723

Seventh Sunday after Trinity: **Cantata 186**

8 August 1723

Eleventh Sunday after Trinity: **Cantata 179**

15 August 1723

Twelfth Sunday after Trinity: **Cantata 69a**

29 September 1723(?)

Feast of St Michael: **Cantata 50**

25 December 1723

Christmas Day: *Magnificat* BWV 243a

1 January 1724

New Year's Day: **Cantata 190**

7 April 1724

Good Friday: *St John Passion* BWV 245 (1st version)

23 April 1724

Second Sunday after Easter: **Cantata 104**

28 May 1724

Whit Sunday: **Cantata 59** [prepared for 1723?]

1724/25

Second cycle (chorale cantatas)

30 March 1725

Good Friday: *St John Passion* BWV 245 (2nd version)

1725-27

Third cycle

11 April 1727

Good Friday: *St Matthew Passion* BWV 244 (1st version)

1728/29

Fourth cycle (settings of Picander), many works missing

Undatable

Fifth cycle, lost

27 July 1733

Bach presents the Dresden Court with the Kyrie and Gloria from what will later become is B minor Mass BWV 232

25 December 1734 – 6 January 1735

Christmas Day–Epiphany: *Christmas Oratorio* BWV 248

30 March 1736

Good Friday: *St Matthew Passion* BWV 244 (2nd version)

26 August 1748(?)

Inauguration of town council: **Cantata 69**

28 July 1750

Death of Bach

Translation: Stewart Spencer

Le premier cycle annuel de cantates sacrées composées par Bach à Leipzig (1723-24) (I) CHRISTOPH WOLFF

Avec ce sixième volume de l'intégrale des cantates de Bach s'ouvre la longue série des cantates sacrées composées pendant qu'il était en fonction à Leipzig. Les cantates de ce volume font partie (à une exception près) du premier cycle annuel et datent de l'année liturgique 1723-24. Le cycle commence par les cantates BWV 75 et BWV 76, présentées par Bach fin mai-début juin 1723, lors de son entrée en fonctions. L'œuvre la plus tardive ici est la cantate BWV 69 (remaniée à partir de BWV 69a) qui date des dernières années de Bach.

Les cantates de ce volume donnent une image impressionnante bien qu'encore provisoire des immenses trésors de musique qu'offrira Bach, en plus de 27 ans, aux églises Saint-Thomas et Saint-Nicolas de Leipzig en tant que "cantor et director musicus". On en aura certes une idée plus juste en considérant la totalité de ces cantates sacrées de Leipzig. Du répertoire sacré exécuté à Leipzig, auquel Bach intégra la plupart de ses œuvres issues de périodes antérieures, on a conservé environ 180 compositions. Pourtant, cela ne correspond qu'aux trois cinquièmes du répertoire intégral d'origine, que l'on peut estimer à environ 300 œuvres. Les pertes, considérables et sans doute irrémédiables, sont dues au fait que l'héritage musical de Bach – qui consistait presque exclusivement en partitions manuscrites – fut partagé en 1750 entre plusieurs légataires et que les parts d'héritage n'eurent donc pas le même destin. Seules deux d'entre elles ont été conservées de façon à peu près exhaustive : 1^o la part de son deuxième fils, Carl Philipp Emanuel, qui

atterrit, par l'intermédiaire de Georg Poelchau (le collectionneur de partitions manuscrites sans doute le plus important du début du XIX^e siècle), à la Singakademie de Berlin puis à la Bibliothèque Royale (aujourd'hui Staatsbibliothek) de Berlin. Ce fonds représente encore aujourd'hui la source essentielle pour l'œuvre de Bach. 2^o la part de la veuve de Bach, Anna Magdalena, qui vendit les partitions qu'elle possédait, peu après la mort du compositeur, au Conseil de la ville de Leipzig, pour les mettre à la disposition du chœur de Saint-Thomas. Celui-ci s'en servit effectivement après 1750, et elles sont conservées aujourd'hui comme une précieuse relique par le Bach-Archiv de Leipzig.

On a du mal à se représenter concrètement l'ampleur de l'œuvre de Bach – sans même parler de sa valeur artistique – dans le seul domaine des cantates. Si l'on calcule la durée des seules 180 cantates conservées aujourd'hui, on arrive à un total de 75 heures de musique (avec une moyenne de 25 minutes par œuvre). Elles représentent donc l'équivalent de 25 opéras de 3 heures. Peu de compositeurs peuvent s'enorgueillir d'une telle production – outre le fait que la quantité ne signifie encore rien quant à la valeur musicale. Or, justement, la qualité toujours égale à elle-même que l'on retrouve dans chaque cantate de Bach fait partie des mystères les plus extraordinaires de la personnalité musicale du cantor de Saint-Thomas.

"Nun ist das Heil und die Kraft" BWV 50 est un numéro de cantate isolé, mais qui dut faire partie d'une œuvre plus importante à laquelle il servait de chœur d'introduction ou de conclusion. Son texte [Apocalypse 12, 10] incite à penser qu'il était destiné, dans l'année liturgique, à la Saint-Michel. On peut avancer comme

date d'exécution le 29 septembre 1723, à supposer que la cantate remonte bien à cette première année. Dans la seule version conservée, qu'on connaît par une copie de partition d'orchestre datant d'après 1750, ce numéro est écrit pour double chœur et correspond vraisemblablement à un arrangement tardif qui pourrait ne pas être dû à Bach; en tout cas, rien ne tend à prouver que l'œuvre ait pu être entendue sous cette forme dans les premières années de la période de Leipzig. En revanche, la richesse de la formation orchestrale (avec trois trompettes et timbales ainsi que trois hautbois) semble dater de la version originale. Notre enregistrement propose deux versions : d'un côté la version traditionnelle pour deux chœurs, de l'autre la reconstitution par Jan Kleinbussink d'une version pour un seul chœur.

"Wer mich liebet, der wird mein Wort halten"

BWV 59, pour le premier jour de la Pentecôte, fut créée dans l'une des églises principales de Leipzig, sans doute après le prêche, le 28 mai 1724; avant le prêche, Bach avait donné la cantate BWV 172, qui datait de Weimar. Il semble qu'il avait déjà préparé cette nouvelle cantate pour la Pentecôte de l'année précédente [le 16 mai 1723] pour l'office divin de l'Université à la Paulinerkirche, dont il était responsable pour les fêtes principales en tant que cantor de Saint-Thomas; une cantate fut en tout cas exécutée sous sa direction, et il est très probable que ce fût la BWV 59. Le livret de la cantate provient du recueil de Erdmann Neumeister de 1714, où elle se divise cependant en sept parties, tandis que Bach ne compose que quatre numéros pour BWV 59. Peut-être s'était-il interrompu, en 1723, après le n° 4, et la composition en resta là. La formation consiste en deux voix solistes (soprano et

basse), chœur, 2 trompettes, timbales, cordes et continuo. La partition d'orchestre originale de Bach, de 1723, suit l'ordre de Neumeister [1-4]: duo – récitatif – choral – aria. Mais pour les exécutions ultérieures (et sans doute dès 1724), Bach changea l'ordre des numéros, choisissant 1-2-4-3. Le n° 3 présente la première strophe du chant *Komm, heiliger Geist, Herre Gott* (Martin Luther, 1524). Sous cette forme, le duo d'introduction pour soprano et basse, avec l'orchestre au complet, est suivi d'un récitatif secco pour soprano, d'une aria pour basse avec violon et d'un choral final avec parties instrumentales distinctes.

Le présent enregistrement propose une solution d'ordre hypothétique, mais qui musicalement fait sens, au problème de l'ordre des numéros dans la partition d'orchestre de 1723, en répétant le choral (n° 3) à la fin, (en n° 5) sur le texte de la dernière strophe du chant luthérien. Cette solution pourrait bien correspondre à une indication donnée oralement par Bach avant l'exécution.

"Lobe den Herrn, meine Seele" (II) BWV 69 fut donnée comme musique de cérémonie pour l'élection du conseil municipal, sans doute de 1748, le 26 août. L'œuvre est en tout cas un arrangement postérieur à 1742 de BWV 69a. L'office religieux pour la cérémonie de passation des fonctions aux nouveaux conseillers avait lieu chaque année fin août, le lundi suivant la Saint-Bartholomé.

De la cantate de 1723, qui fut sans doute reprise plusieurs fois comme cantate du 12^e dimanche après la Trinité, Bach réutilisa, avec des changements, les numéros 1 et 3 (remaniement, par exemple, de l'aria pour ténor avec flûte à bec et hautbois da caccia en aria en ut majeur pour alto avec hautbois et violon en

sol majeur); le numéro 5 resta inchangé. Les deux récitatifs (n^{os} 2 et 4) furent composés sur de nouveaux textes d'auteur inconnu; le style du dernier Bach est, surtout dans le deuxième, tout à fait perceptible. Le choral final, avec une strophe de *Es woll uns Gott genädig sein* (Martin Luther, 1524) est également une composition nouvelle, et l'équilibre sonore de l'œuvre est renforcé par la présence, dans ce dernier numéro, d'une partie de trompette obligée.

“Lobe den Herrn, meine Seele” (I) BWV 69a est destinée au 12^e dimanche après la Trinité et fut donnée pour la première fois le 15 août 1723. Le librettiste en est Johann Oswald Knauer (1720). Le n^o 1 se base sur le psaume 103, 2; le n^o 6 utilise la 6^e strophe du choral *Was Gott tut, das ist wohl getan* (Samuel Rodigast, 1674).

La formation de cette cantate comprend le chœur à quatre voix avec quatre chanteurs solistes, 3 trompettes, timbales, flûte à bec, 3 hautbois, cordes et continuo. Le chœur d'introduction est suivi d'un récitatif secco pour soprano, une aria pour ténor avec flûte à bec et hautbois da caccia, un récitatif secco pour alto, qui s'élargit en arioso, une aria pour basse avec hautbois d'amour et cordes, enfin le choral de conclusion, que Bach emprunte à sa cantate BWV 12 de 1714. Lors d'une reprise de l'œuvre, sans doute en 1727, l'aria du ténor fut remaniée et transposée en sol majeur.

“Die Elenden sollen essen” BWV 75, pour le 1^{er} dimanche après la Trinité, fut donnée pour la première fois à Saint-Nicolas de Leipzig le 30 mai 1723. C'est avec cette œuvre que Bach entrait en fonctions et inaugurerait son premier cycle annuel de cantates.

L'auteur du texte, comme pour BWV 76, est inconnu. Le n^o 1 se base sur le verset 27 du Psaume 22; les n^{os} 7 et 14 font intervenir les strophes 5 et 6 du lied *Was Gott tut, das ist wohl getan* (Samuel Rodigast, 1674). La partition autographe montre que cette cantate fut composée à Cöthen, donc avant le départ de Bach pour Leipzig. La formation exigée comprend, outre le chœur à quatre voix (avec quatre parties de solistes) un orchestre à cordes avec deux hautbois ainsi qu'une trompette dans la deuxième partie. Les journaux rapportèrent que, à cette date, “le nouveau cantor et directeur du collegium musicum, M. Joh. Sebastian Bach, venu de la cour princière de Cöthen,” avait présenté “sa première musique avec force applaudissements”.

La cantate comporte 14 numéros: les chorals (n^{os} 7 et 14) ont la même musique, ce qui accentue l'unité des deux parties de l'œuvre, dont la première a pour points forts, outre le chœur d'introduction, les arias pour ténor, hautbois et cordes ainsi que pour soprano et hautbois d'amour. La deuxième partie comporte également deux arias, l'une pour alto et violons, l'autre pour basse, trompette et cordes.

“Die Himmel erzählen die Ehre Gottes” BWV 76, composée pour le deuxième dimanche après la Trinité, fut donnée pour la première fois le 6 juin 1723 avant et après le prêche; c'était la deuxième “musique principale” de Bach depuis son arrivée à Leipzig. Le librettiste est inconnu, mais est sans doute le même que celui de BWV 75. Le n^o 1 cite le psaume 19, 2 et 4, les n^{os} 7 et 14 les strophes 1 et 3 du chant luthérien *Es woll uns Gott genädig sein* (Martin Luther 1523). La *sinfonia* de la deuxième partie (n^o 8), qui est un trio pour hautbois d'amour, viole de gambe et continuo, a

été reprise dans la sonate pour orgue en mi mineur BWV 528, mais elle provient selon toute vraisemblance d'une œuvre de musique de chambre antérieure à 1723.

La formation vocale (soprano, alto, ténor et basse) demande outre le chœur une distribution de solistes, tandis que la formation instrumentale comporte trompette, deux hautbois et cordes (plus pour le n° 8, voir au-dessus). Cette vaste cantate se compose de 14 numéros (2 x 7), qui débouchent dans les deux parties sur le même choral final (avec ritournelles de l'orchestre et interludes) comme dans BWV 76. Le chœur d'introduction est de grande envergure, avec une fugue pour celui de la deuxième partie. Les deux arias de la 1^{re} partie sont l'une pour soprano et violon, l'autre pour basse, trompette et cordes; celles de la 2^e pour ténor et continuo et pour alto, hautbois d'amour et viole de gambe.

“Du Hirte Israel höre” BWV 104, composée pour le dimanche de Misericordia Domini, fut donnée pour la première fois le 23 avril 1724 à l'église Saint-Nicolas de Leipzig. On en a la preuve par un livret original datant de 1724. Le texte est d'auteur inconnu; le n° 1 se sert du psaume 80, 2 et 6, le n° 6 de la 1^{re} strophe du chant *Der Herr ist mein getreuer Hirt* [Cornelius Becker, 1598].

Des quatre parties vocales, ténor et basse demandent un soliste; l'orchestre comporte, outre les cordes, trois hautbois qui viennent souligner le caractère pastoral de l'œuvre. Au chœur initial font suite un récitatif du ténor, qui s'élargit en arioso, une aria pour ténor et deux hautbois d'amour, un récitatif de basse, une aria pour basse avec hautbois d'amour et cordes; la conclusion est un choral simple.

“Siehe zu, daß deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei” BWV 179 fut composée pour le 11^e dimanche après la Trinité du 8 août 1723. L'exécution semble avoir eu lieu pendant la première partie du service divin, car le prêche fut suivi ce jour-là de la cantate pour soprano solo BWV 199. L'auteur du texte est inconnu. Le n° 1 est basé sur une citation de la Bible (Ecclésiastique 1, 34) et le n° 6 utilise la 1^{re} strophe du chant *Ich armer Mensch, ich Sündenknecht* (C. Tietze, 1663) sur la mélodie de *Wer nur den lieben Gott läßt walten*.

La formation se contente, outre du chœur avec trois solistes (soprano, ténor et basse), d'un ensemble à cordes, de 2 hautbois et du continuo. Le n° 1 présente une fugue vocale ample et de style strict; les parties vocales y sont soutenues par les instruments. L'aria pour ténor, avec formation complète (n° 3 – avec cordes et hautbois) contraste avec la conception transparente de l'aria pour soprano (n° 5 – avec 2 hautbois da caccia). Bach reprendra ces trois morceaux très travaillés dans ses messes en sol majeur BWV 236 (nos 1 et 3) et en la majeur BWV 234 (n° 5). Le choral final est un exemple de la progression de l'écriture chorale à quatre voix de Bach vers une maîtrise toujours plus savante et qui met au service de l'expression des moyens harmoniques et contrapuntiques toujours plus riches.

“Ärgre dich, o Seele, nicht” BWV 186, composée à Weimar pour le 3^e dimanche de l'Avent, n'est pas conservée dans cette première version. Celle de Leipzig, composée pour le 7^e dimanche après la Trinité, le 11 juillet 1723, a pour librettiste Salomon Franck et provient de son cycle de cantates de 1717. Pour Leipzig, la cantate fut élargie à deux parties et

ainsi augmentée de quatre récitatifs et du choral (nos 6 et 11) *Es ist das Heil uns kommen her* de Paul Speratus (1524), strophes 12 et 11. Les numéros écrits à Weimar sont restés inchangés pour l'essentiel. La version augmentée pour Leipzig comporte 11 numéros, dont le n° 6 (choral) qui ferme la 1^{re} partie (avant le prêche) qui se voit repris en fin de 2^e partie (n° 11, après le prêche).

“**Singet dem Herrn ein neues Lied**” BWV 190 fut composée pour la fête du Nouvel An du 1^{er} janvier 1724. L'auteur du texte est inconnu. Le n° 1 cite le psaume 149, 1 et le Psaume 150, 4 et 6. Les nos 1 et 2 utilisent en outre les deux premiers vers du *Te Deum allemand* de Martin Luther (1529). Le n° 7 utilise, pour le choral final, la 2^e strophe de *Jesu, nun sei gepreiset* (Johannes Herman 1593).

Il ne reste de la partition d'orchestre autographe de Bach que les numéros 3 à 7; les parties séparées originales ne sont pas complètes non plus. Les deux premiers numéros n'existent qu'à l'état de fragments, mais la reconstitution est facilitée par les quatre parties vocales, conservées. Le présent enregistrement suit la partition d'orchestre reconstituée par Ton Koopman. Les numéros 1, 2, 3 et 5 furent intégrés en 1730 à la cantate 190a pour le cinquantenaire de la Confession d'Augsbourg, dont la musique ne s'est pas conservée non plus. La formation de cérémonie demandée par cette cantate comprend, outre l'ensemble vocal à quatre voix et l'orchestre à cordes, 3 trompettes, les timbales et 3 hautbois. L'œuvre commence par un numéro de mouvement concertant. Pour l'ensemble au complet, le n° 2 alterne entre passages de styles choral (*Te Deum* de Luther) et récitatif, le n° 3 est une aria pour alto accompagnée aux cordes, le n° 4 un récitatif secco pour

basse, le n° 5 une aria pour ténor avec hautbois d'amour obligé, le n° 6 un récitatif accompagné pour ténor et le n° 7 un choral simple avec points d'orgue ornés par le trio de trompettes.

Les références bibliques concernent la version protestante des psaumes.

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)
Tableau chronologique des cantates sacrées composées à Leipzig (sont surtout prises en considération les cantates de ce volume)

22./23.4. 1723

Bach accepte sa nomination comme cantor de Saint-Thomas

22.5. 723

Avec sa famille, Bach quitte Cöthen et s'installe à Leipzig

1723-24

1^{er} cycle annuel de cantates sacrées de la période de Leipzig

30.5.1723

1^{er} dimanche après la Trinité : **BWV 75**

6.6.1723

2^e dimanche après la Trinité : **BWV 76**

11.7.1723

7^e dimanche après la Trinité : **BWV 186**

8.8.1723

1^{er} dimanche après la Trinité : **BWV 179**

15.8.1723

12^e dimanche après la Trinité : **BWV 69a**

29.9.1723

Saint-Michel : **BWV 50**

25.12.1723

1^{er} jour de Noël : *Magnificat* BWV 243a

1.1.1724

Nouvel An : **BWV 190**

7.4.1724

Vendredi saint : *Passion selon saint Jean* BWV 245
(1^{er} version)

23.4.1724

Misericordia Domini : **BWV 104**

28.5.1724

1^{er} jour de la Pentecôte : **BWV 59** (préparée pour 1723 ?)

1724-25

2^e cycle annuel (des "cantates sur choral")

30.3.1725

Vendredi saint : *Passion selon saint Jean* BWV 245
(2^e version)

1725-27

3^e cycle annuel

11.4.1727

Vendredi saint : *Passion selon saint Matthieu* BWV 244
(1^{er} version)

1728-1729

4^e cycle annuel (textes de Picander), conservé de
façon fragmentaire

non datable

5^e année, de reconstruction hypothétique

27.7.1733

Bach présente à la cour de Dresde le Kyrie et le Gloria
de sa future *Messe en si mineur* BWV 232

25.12.1734 – 6.1.1735

1^{er} jour de Noël – Epiphanie : *Oratorio de Noël*
BWV 248

30.3.1736

Vendredi saint : *Passion selon saint Matthieu* BWV 244
(2^e version)

26.8.1748 (?)

Election du conseil municipal : **BWV 69**

28.7.1750

Mort de Bach

Traduction : Hélène Chen-Ménissier

Zum 1. Jahrgang (1723-24) von Bachs Leipziger Kirchenkantaten (1)

CHRISTOPH WOLFF

Die 6. Folge der Gesamteinspielung der Bach-Kantaten eröffnet die lange Reihe der Kirchenkantaten, die während Johann Sebastian Bachs Leipziger Amtszeit entstanden. Die Kantaten der vorliegenden Folge gehören (mit einer Ausnahme) dem 1. Kantaten-Jahrgang an und entstanden im Jahr 1723-24. Den Auftakt bilden die beiden Kantaten BWV 75 und BWV 76, mit denen der neue Thomaskantor Bach Ende Mai-Anfang Juni 1723 seinen Dienst antrat. Den Abschluß bildet die Neufassung der Kantate BWV 69 (nach BWV 69a) aus Bachs letzten Lebensjahren. Die Kantaten der vorliegenden Folge vermitteln eine eindrucksvolle, wenngleich vorläufige Vorstellung von dem ungeheuren musikalischen Reichtum, mit dem Johann Sebastian Bach als "Cantor und Director Musicus" die Kirchenmusik an St. Thomae und St. Nicolai zu Leipzig über 27 Jahre hinweg ausstattete. Ein zutreffenderes Bild entsteht freilich erst, wenn man den Blickwinkel auf den Gesamtbestand der Leipziger Kirchenkantaten ausdehnt. Das erhaltene Leipziger Repertoire an Kirchenkantaten, in das Bach dann auch die meisten seiner früher entstandenen Werke dieser Gattung eingliederte, erstreckt sich auf etwa 180 Kompositionen. Diese machen jedoch lediglich drei Fünftel des einstigen Gesamtbestandes aus, der mit etwa 300 Kompositionen zu veranschlagen ist. Die erheblichen und leider wohl unwiederbringlichen Verluste gehen darauf zurück, daß Bachs musikalischer Nachlaß – der fast ausschließlich aus handschriftlichen

Musikalien bestand – im Jahre 1750 auf verschiedene Erben aufgeteilt wurde, die dann mit ihrem Besitz unterschiedlich umgingen. Nur zwei Erbteile blieben nahezu vollständig erhalten: (1) Der Anteil des zweitältesten Sohnes, Carl Philipp Emanuel. Aus dessen Nachlaß gelangten die väterlichen Kompositionen über Georg Poelchau, den wohl bedeutendsten musikalischen Antiquitätensammler des frühen 19. Jahrhunderts an die Berliner Singakademie und dann an die Königliche (heute Staats-) Bibliothek zu Berlin, wo sie noch heute den wesentlichen Grundstock der Bach-Quellen bilden. (2) Der Anteil der Witwe Anna Magdalena Bach. Diese verkaufte ihren Musikalienbesitz bereits kurz nach dem Tod des Komponisten an den Rat der Stadt Leipzig zum Gebrauch des Thomanerchors. Dieser hat denn auch tatsächlich nach 1750 von den Materialien Gebrauch gemacht; heute werden sie als kostbare Reliquien vom Bach-Archiv Leipzig verwahrt.

Es ist schwer, sich über das Ausmaß – geschweige denn den ästhetischen Wert – des Bachschen Kantatenwerkes eine zutreffende Vorstellung zu gewinnen. So stelle man sich vor, daß allein der heute erhaltene Bestand von ca. 180 Werken etwa 75 Stunden mit Musik erfüllen (bei einem Durchschnittswert von 25 Minuten pro Werk). Diese Kantaten stellen damit das Äquivalent zu 25 dreistündigen Opern dar. Nur wenige Komponisten haben ein solches Oeuvre aufzuweisen, wobei letztlich die Quantität noch gar nichts über den künstlerischen Rang der Musik aussagt. Die gleichmäßig hohe Qualität jedoch, die Bachs Kantaten allenthalben zeigen, gehört denn auch mit zu den erstaunlichsten Phänomenen der künstlerischen Persönlichkeit des Leipziger Thomaskantors.

“Nun ist das Heil und die Kraft” BWV 50 ist ein Kantatensatz, der einzeln überliefert ist, wahrscheinlich jedoch zu einem größeren Werk gehört und diesem entweder als Eingangs- oder Schlußchor diente. Vom Text her (Offenbarung Johannis 12, 10) liegt die liturgische Bestimmung als Komposition zum Michaelisfest nahe. Als Aufführungsdatum käme der 29. September 1723, in Frage, falls die Kantate – was nur zu vermuten ist – dem 1. Kantatenjahrgang angehörte.

In der einzig erhaltenen Fassung des Werkes, die in einer Partiturbandschrift nach 1750 überliefert ist, erscheint der Kantatensatz mit Doppelchorbesetzung. Diese geht wahrscheinlich auf eine spätere – und möglicherweise ohne Bachs Beteiligung erfolgte – Bearbeitung zurück; jedenfalls spricht nichts dafür, daß die Kantate in den ersten Leipziger Jahren in dieser Gestalt erklingen ist. Hingegen gehört die reiche Orchesterbesetzung (einschließlich 3 Trompeten und Pauken und 3 Oboen) wahrscheinlich bereits zur Originalfassung. Die vorliegende Einspielung bietet zwei Fassungen des Kantatensatzes: zum einen die traditionelle doppelchörige Fassung, zum andern die Rekonstruktion einer einchörigen Fassung von Jan Kleinbussink.

“Wer mich liebet, der wird mein Wort halten” BWV

59, eine Kantate zum 1. Pfingsttag, erklang in einer der beiden Leipziger Hauptkirchen erstmals am 28. Mai 1724, wohl nach der Predigt; vor der Predigt musizierte Bach die Weimarer Kantate BWV 172. Bach hatte BWV 59 offenbar bereits zum Pfingstfest des vorhergehenden Jahres (16. Mai 1723) für den Universitätsgottesdienst der Paulinerkirche vorbereitet,

der an den hohen Festen vom Thomaskantor zu besorgen war. Eine Aufführung unter Bachs Leitung fand auch statt, und sehr wahrscheinlich handelte es sich auch um BWV 59. Die Textdichtung der Kantate entstammt Erdmann Neumeisters Sammlung von 1714. Sie erscheint dort jedoch in siebensätziger Form, während Bach für BWV 59 nur vier Sätze verlor. Vermutlich hatte er 1723 die Komposition mit Satz 4 abgebrochen und später nicht wieder aufgegriffen. Die Kantate ist besetzt für zwei Vokalsolisten (Sopran, Baß) und Chor, 2 Trompeten, Pauken, Streicher und Continuo. Bachs Originalpartitur von 1723 bietet eine Satzfolge entsprechend Neumeister (1-4): Duett-Rezitativ-Choral-Arie. Bei späteren Wiederaufführungen (wahrscheinlich bereits ab 1724) nahm Bach jedoch eine Umstellung der Sätze vor. BWV 59 erklang damit in der von Neumeister abweichenden Satzfolge 1-2-4-3. Satz 3 bietet die Strophe 1 des Liedes *Komm, heiliger Geist, Herre Gott* (Martin Luther, 1524). In dieser Form folgt auf das einleitende Duett für Sopran und Baß mit voller Orchesterbegleitung ein *Secco-Rezitativ* für Sopran, eine *Baß-Arie* mit Violine und der Schlußchoral mit selbständiger Orchesterbegleitung. Die vorliegende Aufnahme bietet eine hypothetische und musikalisch sinnvolle Lösung für die problematische Satzfolge in der Partitur von 1723, indem der Choral (Satz 3) mit Textunterlegung der Schlußstrophe des Luther-Liedes als Satz 5 wiederholt wird. Eine derartige Satzfolge könnte durch eine mündliche Aufführungs-Anweisung Bachs erfolgt sein.

“Lobe den Herrn, meine Seele” (II) BWV 69 wurde als Festmusik anlässlich der Ratswahl wahrscheinlich im

Jahre 1748 am 26. August aufgeführt. Auf jeden Fall aber entstand das Werk als Umarbeitung der gleichnamigen Kantate BWV 69a in der Zeit nach 1742. Der Gottesdienst zur Feier der Amtsübergabe an die neuen Bürgermeister fand jährlich am Montag nach Bartholomaei (Ende August) statt.

Aus der Kantate von 1723, die seither als Kantate zum 12. Sonntag nach Trinitatis sicher mehrmals wieder aufgeführt wurde, übernahm Bach die Sätze 1 und 3 mit Veränderungen (z.B. Umgestaltung der Tenor-Arie mit Blockflöte und Oboe da caccia in C-dur für Altstimme mit Oboe und Violine in G-dur); Satz 5 blieb unverändert. Die beiden Rezitative (Satz 2 und 4) wurden auf neue Texte eines unbekanntenen Verfassers komponiert, wobei insbesondere das 2. Rezitativ die musikalische Handschrift von Bachs Spätstil erkennen läßt. Auch der Schlußchoral mit einer Strophe des Liedes *Es wollt uns Gott genädig sein* (M. Luther, 1524) ist neu komponiert und zur klanglichen Abrundung des Werkes mit einem obligaten Trompetenchor besetzt.

“Lobe den Herrn, meine Seele“ (II) BWV 69a ist für den 12. Sonntag nach Trinitatis bestimmt und erfuhr am 15. August 1723 seine erste Aufführung. Der Textdichter des Werkes ist Johann Oswald Knauer (1720). Der 1. Satz basiert auf Psalm 103,2; Satz 6 bietet Strophe 6 des Chorals *Was Gott tut, das ist wohlgetan* (Samuel Rodigast, 1674). Die Besetzung der Kantate umfaßt den vierstimmigen Chor mit vier Vokalsolisten, 3 Trompeten, Pauken, Blockflöte, 3 Oboen, Streicher und Continuo. Auf den einleitenden Chorsatz folgt ein Secco-Rezitativ für

Sopran, eine Tenor-Arie mit Blockflöte und Oboe da caccia, ein secco-Rezitativ mit ariosem Ausklang für Alt, eine Baß-Arie mit Oboe d’amore und Streicher, schließlich den Schlußchoral. Diesen entnahm Bach der Weimarer Kantate BWV 12 von 1714. Bei einer wahrscheinlich 1727 erfolgten Wiederaufführung der Kantate wurde die Tenor-Arie neu gefaßt und nach G-dur transponiert.

“Die Elenden sollen essen“ BWV 75, eine Kantate zum 1. Sonntag nach Trinitatis, wurde am 30. Mai 1723 in der Leipziger Nicolaikirche erstmals aufgeführt. Bach trat mit diesem Werk seinen Dienst als Thomaskantor an und eröffnete damit zugleich seinen ersten Leipziger Kantatenjahrgang. Den Text zu dieser Kantate wie auch zu BWV 76 lieferte ein unbekannter Dichter. Satz 1 basiert auf Psalm 22, 27; Satz 7 und 14 bringt Strophe 5-6 des Liedes *Was Gott tut, das ist wohlgetan* (Samuel Rodigast, 1674).

Die autographe Partitur belegt, daß die Kantate noch vor Bachs Umzug nach Leipzig in Köthen komponiert wurde. Die Besetzung der Kantate verlangt neben dem vierstimmigen Chor (mit Solopartien für alle vier Stimmlagen) ein Streichorchester mit 2 Oboen und im 2. Teil zusätzlich 1 Trompete. Die Zeitungen berichteten, daß zu dem erwähnten Datum “der neue Cantor v. Collegii Musici Director, Herr Joh. Sebastian Bach so von dem Fürstl. Hofe zu Cöthen hieher kommen, mit guten applaus seine erste Music aufgeführt hat”.

Die Kantate enthält insgesamt 14 Sätze; die Choräle (Satz 7 und 14) sind musikalisch identisch und akzentuieren damit die Zusammengehörigkeit der

beiden Werkteile. Der erste Teil bietet neben dem Eingangsschor vor allem zwei Arien für Tenor, Oboe und Streicher bzw. für Sopran und Oboe d'amore. Der zweite Teil bringt ebenfalls zwei Arien für Alt, Oboe und Violinen bzw. Baß, Trompete und Streicher.

“Die Himmel erzählen die Ehre Gottes“ BWV 76

entstand zum 2. Sonntag nach Trinitatis und wurde als zweite Leipziger “Hauptmusic” Bachs am 6. Juni 1723 vor und nach der Predigt erstmals aufgeführt. Der Dichter der Kantate ist unbekannt, doch wohl identisch mit dem Verfasser des Textes von BWV 75. Satz 1 zitiert Psalm 19,2 und 4; Satz 7 und 14 die Strophe 1 und 3 des Liedes *Es woll uns Gott genädig sein* (Martin Luther, 1523). Die Sinfonia von Teil II (Satz 8), ein Trio für Oboe d'amore, Viola da gamba und Continuo, wurde in die Orgelsonate e-Moll BWV 528 übernommen, entstammt jedoch höchstwahrscheinlich einem kammermusikalischen Werk aus der Zeit vor 1723.

Die Besetzung der Komposition besteht aus Sopran, Alt, Tenor, Baß, die auch jeweils solistische Partien übernehmen, sowie aus einem Instrumentalensemble aus Trompete, 2 Oboen und Streichern (siehe oben: Sonderinstrumentarium für Satz 8). Die ausgedehnte Kantate besteht aus 14 (2 mal 7) Sätzen, die (wie auch BWV 76) jeweils am Ende des ersten und zweiten teils in denselben Choral (mit Orchester-Ritornell und Zwischenspielen) münden. Der Eingangssatz ist ein groß-angelegter Chorsatz (mit Chorfolge im zweiten Teil). Die beiden Arien des 1. Teils sind für Sopran und Violine bzw. Baß, Trompete und Streicher geschrieben; die Arien des 2. Teils für Tenor und Continuo bzw. Alt, Oboe d'amore und Viola da gamba.

“Du Hirte Israel, höre“ BWV 104 entstand zum Sonntag *Misericordias Domini* und wurde am 23. April 1724 erstmals in der Leipziger Nicolaikirche aufgeführt. Beleg dafür ist ein originales Textheft aus dem Jahre 1724. Es handelt sich bei dieser Kantate um die Dichtung eines unbekanntes Verfassers; Satz 1 verwendet Psalm 80, 2 und 6; Satz 6 die Strophe 1 des Liedes *Der Herr ist mein getreuer Hirt* (Cornelius Becker, 1598).

Von den vier Singstimmen werden Tenor und Baß solistisch verwendet; das Orchester verlangt neben dem Streicherensemble zur Unterstreichung des Pastorale-Charakters des Werkes 3 Oboen. Dem einleitenden Chorsatz folgt ein Tenor-Rezitativ mit ariosem Ausklang, eine Arie für Tenor und 2 Oboi d'amore, ein Baß-Rezitativ, eine Baß-Arie mit Oboe d'amore und Streichern; den Abschluß bildet ein schlichter Choral.

“Siehe zu, daß deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei“ BWV 179

entstand zum 11. Sonntag nach Trinitatis am 8. August 1723. Die Aufführung erfolgte offenbar im ersten Teil des Gottesdienstes, denn nach der Predigt erklang an diesem Sonntag die Solo-Kantate BWV 199. Der Verfasser der Kantatendichtung ist unbekannt. Satz 1 basiert auf einem Bibelzitat (Sirach 1, 34) und Satz 6 bietet die 1. Strophe aus dem Kirchenlied *Ich armer Mensch, ich Sündenknecht* (C. Tietze, 1663) auf die Melodie *Wer nur den lieben Gott läßt walten*.

Die Besetzung der Kantate beschränkt sich neben dem Chor, aus dem Sopran, Tenor und Baß solistisch hervortreten, auf ein Streicherensemble mit 2 Oboen und

Continuo. Satz 1 bietet eine ausgedehnte und strenge Vokalfuge, bei der die Singstimmen von den Instrumenten gestützt werden. Der vollbesetzten Tenor-Arie (Satz 3 – mit Streichern und Oboen) steht die transparente Struktur der Sopran-Arie (Satz 5 – mit 2 Oboi da caccia) gegenüber. Die drei ausgearbeiteten Stücke übernahm der Komponist später in seine Messen in G-dur BWV 236 (Satz 1 und 3) und A-dur BWV 234 (Satz 5). Der abschließende Choral bringt ein Beispiel für den immer kunstvoller werdenden und zum Zwecke des Ausdrucks harmonisch und kontrapunktisch angereicherten vierstimmigen Choralatz Bachs.

“Ärgre dich, o Seele, nicht” BWV 186 entstand in Weimar als Kantate zum 3. Advent, die jedoch in dieser Form nicht erhalten ist. Die Leipziger Fassung des Werkes entstand zum 7. Sonntag nach Trinitatis am 11. Juli 1723. Die Dichtung ist von Salomon Franck und entstammt dessen Kantaten-Jahrgang von 1717. Die Kantate wurde in Leipzig erweitert zur Zweiteiligkeit durch Zusatz von vier Rezitativen und den Choral (Satz 6 und 11) *Es ist das Heil uns kommen her* von Paul Speratus (1524), Strophe 12 und 11. Die in Weimar komponierten Sätze übernahm Bach im wesentlichen unverändert. In der erweiterten Leipziger Fassung besteht das Werk aus 11 Sätzen, wobei der Choralatz 6 den ersten Teil (vor der Predigt) abschließt und dessen Wiederholung als Satz 11 den zweiten Teil (nach der Predigt) zuende führt.

“Singet dem Herrn ein neues Lied” BWV 190

entstand zum Neujahrsfest am 1. Januar 1724. Der Dichter des Kantatentextes ist nicht bekannt. Satz 1

zitiert Psalm 149, 1 und Psalm 150, 4 und 6. Außerdem verwenden Satz 1 und 2 die ersten beiden Zeilen von Martin Luthers *Tedeum deutsch* (1529). Satz 7 bringt als Schlußchoral die 2. Strophe von *Jesu, nun sei gepreiset* (Johannes Herman, 1593) Von Bachs autographen Partitur sind nur die Sätze 3-7 überliefert; auch die Originalstimmen sind unvollständig. Die ersten beiden Sätze der Kantate existieren nur in fragmentarischer Form, deren Ergänzung jedoch dadurch erleichtert wird, daß sich die vier Vokalstimmen erhalten haben. Die vorliegende Aufnahme erfolgt nach einer von Ton Koopman rekonstruierten Partitur. Satz 1, 2, 3 und 5 der Kantate wurden im Jahre 1730 in die Kantate BWV 190a zum Jubiläum der Augsburger Konfession eingegliedert, deren musikalische Quellen sich ebenfalls nicht erhalten haben.

Die festliche Besetzung der Kantate umfaßt neben dem vierstimmigen Vokalensemble und dem Streichorchester 3 Trompeten, Pauken und 3 Oboen. Die Kantate beginnt mit einem Konzertsatz für das gesamte Ensemble, Satz 2 wechselt zwischen Choralabschnitten (Tedeum) und rezitativen Partien, Satz 3 ist eine Alt-Arie mit Begleitung des Streichorchesters, Satz 4 ein Secco-Rezitativ für Baß, Satz 5 eine Tenor-Arie mit obligater Oboe d'amore, Satz 6 ein begleitetes Rezitativ für Tenor und Satz 7 ein schlichter Choral mit Fermaten-Auszierungen des Trompetenchors.

Johann Sebastian Bach (1685-1750): Zeittafel für die Leipziger Kirchenkantaten Zeit (unter besonderer Berücksichtigung der Kantaten der vorliegenden Folge)

22./23.4.1723 Bach nimmt die Berufung zum Thomaskantor in Leipzig an
 22.5.1723 Bach übersiedelt mit seiner Familie von Köthen nach Leipzig

1723-24 1. Jahrgang der Leipziger Kirchenkantaten

30.5.1723 1. Sonntag nach Trinitatis: **BWV 75**
 6.6.1723 2. Sonntag nach Trinitatis: **BWV 76**
 11.7.1723 7. Sonntag nach Trinitatis: **BWV 186**
 8.8.1723 11. Sonntag nach Trinitatis: **BWV 179**
 15.8.1723 12. Sonntag nach Trinitatis: **BWV 69a**
 29.9.1723 (?) Michaelistag: **BWV 50**
 25.12.1723 1. Weihnachtstag: *Magnificat* BWV 243a
 1.1.1724 Neujahr: **BWV 190**
 7.4.1724 Karfreitag: *Johannes-Passion* BWV 245 (1. Fassung)
 23.4.1724 *Misericordias Domini*: **BWV 104**
 28.5.1724 1. Pfingsttag: **BWV 59** (vorbereitet für 1723?)

1724-25 2. Jahrgang (Choral-Kantaten)
 30.3.1725 Karfreitag: *Johannes-Passion* BWV 245 (2. Fassung)
 1725-27 3. Jahrgang
 11.4.1727 Karfreitag: *Matthäus-Passion* BWV 244 (1. Fassung)

1728-29 4. Jahrgang (Picander-Texte), unvollständig erhalten
 undatierbar 5. Jahrgang, nur hypothetisch erschließbar
 27.7.1733 Bach überreicht dem Dresdner Hof Kyrie und Gloria der späteren h-moll Messe BWV 232
 25.12.1734 - 6.1.1735 1. Weihnachtstag - Epiphania: *Weihnachts-Oratorium* BWV 248
 30.3.1736 Karfreitag: *Matthäus-Passion* BWV 244 (2. Fassung)
 26.8.1748 (?) Ratswahl: **BWV 69**
 28.7.1750 Bachs Tod

FIRST PART

CHORUS

The glory of God are the Heav'ns declaring and the firmament showeth His mighty handiwork. There is not a speech or a language where their voices are not resounding.

RECITATIVE (tenor)

Let not our God be unattested:
His grace and mercy proclaim Him ev'rywhere,
The firmament and Heavens so declare.
God set them all in motion
And man and beast to life awakened.
Yea God Himself is mindful of us;
He calls through heralds from above:
Arise, and come to join my feast of love.

ARIA (soprano)

Hear, ye people, God is calling,
Haste to seek His Throne of Grace.
Christ, His Son, for all Creation
Is the groundwork and the base;
Through Him mortals gain salvation.

RECITATIVE (bass)

But who will hear,
Since all the earthly rabble
Has turned to other Gods?
To ancient idols each aspires,

COMPACT DISC 1

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes BWV 76

ERSTER TEIL

1 CHOR

Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
Und die Feste verkündigt seiner Hände Werk.
Es ist keine Sprache noch Rede, da man nicht ihre
Stimme höre.

2 REZITATIV (Tenor)

So läßt sich Gott nicht unbezeugt!
Natur und Gnade redt alle Menschen an:
Dies alles hat ja Gott getan,
Daß sich die Himmel regen,
Und Geist und Körper sich bewegen.
Gott selbst hat sich zu euch geneiget.
Und ruft durch Boten ohne Zahl:
Auf, kommt zu meinem Liebesmahl!

3 ARIE (Sopran)

Hört, ihr Völker, Gottes Stimme,
Eilt zu seinem Gnadenthron!
Aller Dinge Grund und Ende
Ist sein eingebornen Sohn:
Dass sich alles zu ihm wende.

4 REZITATIV (Baß)

Wer aber hört,
Da sich der größte Haufen
Zu andern Göttern kehrt?
Der älteste Götz eigner Lust

PREMIÈRE PARTIE

CHŒUR

Les cieux racontent la gloire de Dieu
et l'étendue manifeste l'œuvre de ses mains. Ce n'est pas un
langage, ce ne sont pas des paroles dont le son ne
soit point entendu.

RÉCITATIF (ténor)

Ainsi Dieu ne manque-t-il pas de se manifester à nous !
Nature et grâce, exhortez tous les humains :
Tout ceci est bien l'œuvre de Dieu,
A savoir que les cieux soient changeants,
Et que se meuvent l'esprit et le corps.
C'est Dieu lui-même qui s'est incliné jusqu'à vous
Et vous fait appeler par ses messagers innombrables :
Venez donc et soyez conviés à mon agape !

AIR (soprano)

Écoutez donc, ô peuples, la voix de Dieu,
Hâtez-vous de rejoindre son trône de grâce !
Le fils qui lui est né
Est le fondement et la raison ultime de toutes choses :
Que tous se consacrent donc à lui !

RÉCITATIF (basse)

Qui cependant écoute cet appel,
Puisque le plus grand nombre
Dresse ses autels à d'autres divinités ?
C'est la plus vieille idole qu'ils aient convoitée.

The gods of his desires.
Man's habits off to folly prod,
And Belial invades the House of God,
Since even Christian folk from Christ are turning.

ARIA [bass]
Out, ye idolatrous mob!
Despite the world's condemnation,
I render my adulation
To Christ the light of the world.

RECITATIVE (alto)
To Thee, O Lord, in loving kindness
Thou called to us,
When we were groping here in heathen blindness,
And as the light gives life and vigor
To the air,
To light from darkness Thou didst lead us,
With Thine own hand didst water and didst feed us,
And send Thy Spirit to us,
With hope and courage to renew us.
And so with humble hearts we offer Thee this prayer:

CHORALE
God casts on us His kindly glance,
His gracious blessing giving,
And lightens with His countenance
The lives that we are living;
That of His pleasure and His might
We may be ever learning;
That they who scoff may see aright
Their God no longer spurning,
Through Christ to Him be turning.

Beherrscht der Menschen Brust.
Die Weisen brüten Torheit aus,
Und Belial sitzt wohl in Gottes Haus,
Weil auch die Christen selbst von Christo laufen.

Qui règne sur le cœur des humains.
La folie couve dans l'esprit des sages
Et Belial est fort aise dans la maison de Dieu,
Car les chrétiens eux-mêmes se détournent du Christ.

5. ARIE (Baß)

Fahr hin, abgöttische Zunft!
Sollt sich die Welt gleich verkehren,
Will ich doch Christum verehren,
Er ist das Licht der Vernunft.

AIR (basse)

Passé donc ton chemin, ô secte idolâtre !
Même si le monde à l'instant se met à l'envers,
Je veux cependant vénérer Christ,
La lumière de la raison.

6. REZITATIV (Alt)

Du hast uns, Herr, von allen Straßen
Zu dir geruft,
Als wir im Finsternis der Heiden saßen,
Und, wie das Licht die Luft
Belebet und erquickt,
Uns auch erleuchtet und belebet,
Ja mit dir selbst gespeiset und getränkt
Und deinen Geist geschenkt.
Der stets in unserm Geiste schwebet.
Drum sei dir dies Gebet demütigst zugeschickt.

RÉCITATIF (alto)

Tu nous a fait venir, ô Seigneur,
Par tous les chemins
Lorsque nous étions plongés dans l'obscurité des païens,
Et telle la lumière qui redonne vie et force
Aux espaces aériens,
Ainsi tu nous as éclairés et vivifiés
Et tu nous as même donné à manger et à boire
en ta présence,
Et fait don de ton esprit,
Lequel demeure sans cesse en suspens dans notre esprit.
Et c'est pourquoi en toute humilité nous t'adressons
cette prière :

7. CHORAL

Es woll uns Gott genädig sein
Und seinen Segen geben;
Sein Antlitz uns mit hellem Schein
Erleucht zum ewgen Leben,
Daß wir erkennen seine Werk,
Und was ihm lieb auf Erden,
Und Jesus Christus Heil und Stärk
Bekannt den Heiden werden
Und sie zu Gott bekehren!

CHORAL

Dieu veut nous prodiguer sa clémence
Et nous donner sa bénédiction ;
Sa face fait resplendir à nos yeux
Le rayon lumineux de la vie éternelle,
Afin que nous reconnaissons ses œuvres
Et ce qu'il aime sur la terre,
Et pour que le salut et la puissance de Jésus-Christ
Se révèlent aux païens
Et les convertissent à Dieu !

SECOND PART

RECITATIVE (bass)

God bless Thy ever faithful flock
That they may do Thee honor, believing,
Loving, worshipping, to magnify Thy Kingdom.
As part of Heaven here on earth
They must, while yet alive,
With hate and danger strive,
And so prepare their souls for Heaven.

ARIA (tenor)

Hate ye me, hate ye me well,
Faul fiends of Hell!
Jesus' love within me glowing,
Ev'ry other joy forgoing.

RECITATIVE (alto)

My spirit comprehends
The sweetness of the love which Jesus Christ extends
To me like manna, to feed my soul.
Through this it is that, here below,
In loving each his brother,
We strengthen one another.

ARIA (alto)

Show your love by what you do.
Just as Jesus died to save you;
So requite the love He gave you,
Live as He commanded you.

8 SINFONIA

9 REZITATIV (Baß)

Gott segne noch die treue Schar,
Damit sie seine Ehre
Durch Glauben, Liebe, Heiligkeit
Erweise und vermehre.
Sie ist der Himmel auf der Erden
Und muß durch steten Streit
Mit Haß und mit Gefahr
In dieser Welt gereinigt werden.

10 ARIE (Tenor)

Hasse nur, hasse mich recht,
Feindliches Geschlecht!
Christentum gläubig zu umfassen,
Will ich alle Freude lassen.

11 REZITATIV (Alt)

Ich fühle schon im Geist,
Wie Christus mir
Der Liebe Süßigkeit erweist
Und mich mit Manna speist,
Damit sich unter uns allhier
Die brüderliche Treue
Stets stärke und verneute.

12 ARIE (Alt)

Liebt, ihr Christen, in der Tat!
Jesus stirbt für die Brüder,
Und sie sterben für sich wieder,
Weil er sich verbunden hat.

RÉCITATIF (basse)

Que Dieu bénisse encore la légion des fidèles
Pour qu'elle témoigne et qu'elle propage
La gloire de celui-ci
Par la foi, par l'amour et par la sainteté.
Car elle est le ciel sur la terre
Et doit se purifier ici-bas
Dans la lutte constante qu'elle mène
Contre la haine et le péril.

AIR (ténor)

Donne libre cours à ta haine, oui poursuis-moi donc de
ta haine la plus féroce, O engeance ennemie !
Car pour embrasser Christ de ma foi,
Je renonce à tout plaisir.

RÉCITATIF (alto)

En mon esprit déjà j'imagine
Comment Christ me dispense
La douceur de l'amour
Et comme il me nourrit de manne,
Afin qu'ici parmi nous
La fidélité fraternelle
Sans cesse se renforce et se renouvelle.

AIR (alto)

Témoignez votre amour, ô chrétiens, en vérité !
Jésus est mort pour les frères,
Et ceux-ci meurent les uns pour les autres,
Car il les a liés par l'alliance.

RECITATIVE

Now must all Christendom
Unite to do God honor
And praise His loving kindness.
So will the Heav'ns declare
And ever tell the story
Of God, and sing His glory.

CHORALE

Thy Name, O God, we magnify,
And thank Thee, Thine Elected.
Our flocks are fair, our crops are high,
Thy Word is well respected.
We bless Thee, Father and Thy Son,
The Holy Ghost, The Three in One,
To Thee by all is honor done,
Thy Folk revere Thee, ev'ryone,
And from our hearts sing: Amen.

FIRST PART

CHORUS

For the meek shall not go empty, but be satisfied.
Ye who seek the Lord, praise Him,
Seek and praise Him.
Then your heart shall live on forever.

RECITATIVE (bass)

What profits us this world's estate,
However great:
What profit gold and goods and gains?
Tomorrow all have vanished; no trace remains.

- 13 REZITATIV (Tenor)
So soll die Christenheit
Die liebe Gottes preisen
Und sie an sich erweisen:
Bis in die Ewigkeit
Die Himmel frommer Seelen
Gott und sein Lob erzählen.

- 14 CHORAL
Es danke, Gott, und lobe dich
Das Volk in guten Taten;
Das Land bringt Frucht und bessert sich,
Dein Wort ist wohlgeraten.
Uns segne Vater und der Sohn,
Uns segne Gott, der heilige Geist,
Dem alle Welt die Ehre tu,
Für ihm sich fürchte allermeist
Und sprech von Herzen: Amen.

Die Elenden sollen essen BWV 75

ERSTER TEIL

- 15 CHOR
Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden,
Und die nach dem Herrn fragen,
Werden ihn preisen.
Euer Herz soll ewiglich leben.
- 16 REZITATIV (Baß)
Was hilft des Purpurs Majestät,
Da sie vergeht?
Was hilft der größte Überfluß,
Weil alles, so wir sehen,

- RÉCITATIF (ténor)
Aussi, que la chrétienté
Publie les louanges de l'amour de Dieu
Et qu'elle en fasse le témoignage :
Et que jusqu'aux siècles des siècles,
Les cieux peuplés d'âmes pieuses
Racotent Dieu et sa gloire.

- CHORAL
Dieu, le peuple te remercie et te loue
Par de bonnes actions.
Le pays est prospère et va s'améliorant,
Ta parole s'est accomplie.
Que nous bénissent le Père et le Fils,
Que nous bénisse Dieu, l'Esprit Saint
A qui l'univers entier rend gloire.
Redoutez-le, tous que vous êtes,
Et prononcez du fond du cœur : Amen !

PREMIÈRE PARTIE

- CHCEUR
Les pauvres auront à manger et seront rassasiés ;
Ils loueront le Seigneur,
Ceux qui le cherchent.
Que leur cœur vive à jamais !
- RÉCITATIF (basse)
Que sert la majesté de la pourpre
Puisqu'elle est éphémère ?
Que sert la plus grande opulence,
Puisque tout ce que nous voyons

Why do earth's vanities so please us,
When death may any minute seize us?
Ah, all too quickly earthly pleasure,
Its riches, splendor, lust
Returns again to dust!

ARIA (tenor)
Thou Jesus art my all in all,
I glory in Thy sacrifice,
Which of itself will all suffice
To bring me safe to Paradise,
There could no greater joy befall.

RECITATIVE (tenor)
God gives us each his station,
And will for evermore.
Who seeks for joy in earthly story
Will rue his choice.
But he who here on earth withstands temptation,
Will there rejoice.

ARIA (soprano)
I live that my sorrow as joy may appear,
With patience refraining
From grief and complaining,
For this to the Angels is dear.

RECITATIVE (soprano)
With conscience clear, in humble fashion,
A faithful Christian soul,
Can happy thrive on but a scanty ration.
Yea, tho' he long may suffer want,
'Til death; at last will he attain a blessed goal.

Verschwinden muß?
Was hilft der Kitzel eitler Sinnen,
Denn unser Leib muß selbst von hinnen?
Ach wie geschwind ist es geschehen,
Daß Reichtum, Wollust, Pracht
Den Geist zur Hölle macht!

17 ARIE (Tenor)
Mein Jesus soll mein alles sein.
Mein Purpur ist sein teures Blut,
Er selbst mein allerhöchstes Gut
Und seines Geistes Liebesglut
Mein aller süßter Freudenwein.

18 REZITATIV (Tenor)
Gott stürzt und erhöht
In Zeit und Ewigkeit.
Wer in der Welt den Himmel sucht,
Wird dort verflucht.
Wer aber hier die Hölle übersteht,
Wird dort erfreut.

19 ARIE (Sopran)
Ich nehme mein Leiden mit Freuden auf mich.
Wer Lazarus Plagen
Geduldig ertragen,
Den nehmen die Engel zu sich.

20 REZITATIV (Sopran)
Indes schenkt Gott ein gut Gewissen,
Dabei ein Christe kann
Ein kleines Gut mit großer Lust genießen.
Ja führt er auch durch lange Not
Zum Tod,
So ist doch am Ende wohlgetan.

Est destiné à disparaître ?
Que sert la vaine volupté des sens
Puisque notre chair elle-même est condamnée à
trépasser ?
Ah, comme la richesse, la luxure, le faste
Ont vite fait de conduire l'esprit à l'enfer !

AIR (ténor)
Que mon Jésus soit tout mon bonheur !
Ma pourpre, c'est son sang précieux,
Lui-même est mon bien suprême
Et l'ardeur de son amour
Est pour moi le plus doux vin d'allégresse.

RÉCITATIF (ténor)
Dieu abaisse et élève
Dans le temps comme dans l'éternité.
Celui qui cherche le ciel en ce monde
Y sera maudit.
Mais celui qui surmonte ici-bas l'enfer
Connaitra la félicité dans l'au-delà.

AIR (soprano)
J'accepte avec joie ma souffrance.
Celui qui subit patiemment
Le tourment de Lazare,
Les anges l'accueillent parmi eux.

RÉCITATIF (soprano)
Dieu accordant bonne conscience,
Un chrétien peut aussi jouir avec délectation
D'un bien minime.
Et s'il le mène à la mort
A travers maintes et longues détresses
En fin de compte, tout est bien ainsi.

CHORALE

What God does is with wisdom done.
Altho' His cup be bitter,
And tho' we lose the joy we've won,
And our own ways seem fitter;
A single nod from Mighty God
Our hope and strength redoubles,
And drives out all our troubles.

SECOND PART

RECITATIVE (alto)

To Christian souls it ever is distressing,
To realize how feeble is their faith.
We have indeed God's blessing,
Which God renews each day,
Tho' here we never may
Attain the bliss supernal
Which we will find in life eternal.

ARIA (alto)

Jesus works in wondrous ways.
When to Him my soul is turning,
Know I then no other yearning
Than to see all my days.

RECITATIVE (bass)

Remain to Jesus true,
And selfishness eschew,
Thy faith in God professing, and gain His blessing,
Catastrophes of earth defying,
On Him alone relying.

21 CHORAL

Was Gott tut, das ist wohlgetan;
 muß ich den Kelch gleich schmecken,
 der bitter ist nach meinem Wahn,
 laß ich mich doch nicht schrecken,
 weil doch zuletzt ich werd ergötzt mit süßem Trost
 im Herzen;
 da weichen alle Schmerzen.

ZWEITER TEIL

22 SINFONIA**23** REZITATIV (Alt)

Nur eines krönt ein christliches Gemüte:
 wenn es an seines Geistes Armut denkt.
 Es glaubt zwar Gottes Güte,
 die alles neu erschafft;
 doch mangelt ihm die Kraft,
 dem überirdischen Leben
 das Wachstum und die Frucht zu geben.

24 ARIE (Alt)

Jesus macht mich geistlich reich.
 Kann ich seinen Geist empfangen,
 will ich weiter nichts verlangen;
 denn mein Leben wächst zugleich.

25 REZITATIV (Baß)

Wer nur in Jesu bleibt,
 die Selbstverleugnung treibt,
 daß er in Gottes Liebe sich gläubig übe,
 hat, wenn das Irdische verschwunden,
 sich selbst und Gott gefunden.

CHORAL

Ce que Dieu fait est bien fait.
 Duss-je goûter sur-le-champ le calice
 Qui dans ma folie me semble amer,
 Je ne m'en effraie cependant point
 Car finalement un doux réconfort
 Viendra délecter mon cœur
 Et alors toutes les peines s'évanouiront.

DEUXIÈME PARTIE

RÉCITATIF (alto)

Une seule chose afflige une âme chrétienne,
 C'est de penser à la pauvreté,
 à la faiblesse de son esprit.
 Une conscience chrétienne croit certes
 à la bonté de Dieu,
 Qui ne cesse de recréer toute chose,
 Mais il lui manque la force
 D'offrir à la vie céleste les fruits de la prospérité.

ARIE (alto)

Jésus m'enrichit spirituellement.
 S'il m'est donné de recevoir son esprit,
 Je ne veux réclamer rien de plus,
 Car ma vie prospère en même temps.

RÉCITATIF (basse)

Seul celui qui reste en Jésus,
 Celui qui se renie lui-même
 Pour pratiquer dans la foi l'amour de Dieu,
 Celui-là, quand les biens de ce monde se sont évanouis,
 S'est trouvé lui-même et a trouvé Dieu.

ARIA (bass)

My heart is filled with love.
My Jesus' sweet affection,
Relieves me from dejection,
And gives the sure protection
That comes from God above.

RECITATIVE (tenor)

O beggar, happy is your lot,
And I would choose it
To be my whole estate,
If Jesus rule my heart, supreme,
And I but merit God's esteem.
Grant Lord, that never I may lose it.

CHORALE

What God does is completely done,
This truth will not forsake me,
Altho' His will by thorny paths
Through toil and trouble take me.
My Father, He,
Will care for me,
Secure will He protect me,
Him would I have direct me.

26 ARIE (Baß)

Mein Herze glaubt und liebt.
 Denn Jesu süße Flammen,
 aus den' die meinen stammen,
 gehn über mich zusammen,
 weil er sich mir ergibt.

27 REZITATIV (Tenor)

O Armut, der kein Reichtum gleicht!
 wenn aus dem Herzen die ganze Welt entweicht
 und Jesus nur allein regiert.
 So wird ein Christ zu Gott geführt!
 Gib, Gott, daß wir es nicht verscherzen!

28 CHORAL

Was Gott tut, das ist wohlgetan;
 dabei will ich verbleiben.
 Es mag mich auf die rauhe Bahn
 Not, Tod und Elend treiben;
 so wird Gott mich ganz väterlich in seinen Armen
 halten;
 drum laß ich ihn nur walten.

AIR (basse)

Mon cœur est rempli de foi et d'amour.
 Les douces flammes de Jésus,
 Dont naissent les miennes,
 M'enveloppent de leur auréole,
 Car il se livre à moi.

RÉCITATIF (ténor)

O pauvreté que n'égale aucune richesse !
 C'est lorsque le monde entier se retire de notre cœur
 Alors gouverné par Jésus seul
 Qu'un chrétien est conduit à Dieu.
 Veuille, ô Dieu, que nous ne perdions pas
 par notre faute cette chance de salut !

CHORAL

Ce que Dieu fait est bien fait
 Et je veux m'y tenir.
 Que la misère, la mort et la détresse
 Me soient imposées sur la voie pleine d'embûches,
 Je sais que Dieu
 Me gardera, tel un père,
 Dans ses bras
 Et c'est pourquoi Lui seul règne en mon cœur.

CHORUS

Sing unto the Lord a new song,
And his praise in the congregation of saints.
Praise him with the timbrel and dance:
Praise him with stringed instruments and organs.
We praise thee, O God.
Let every thing that hath breath praise the Lord. Alleluia!
Lord God, we thank thee!

CHORALE AND RECITATIVE (Chorus, Alto, Tenor, Bass)

Chorus:

We praise thee, O God.

B:

That with this new year thou mayest grant us
New joy and new blessings and still think of us in thy
mercy.

Chorus:

Lord God, we thank thee!

T:

That thy goodness in past times
Hath preserved the whole land and our worthy city
From famine, pestilence and war.

Chorus:

We praise thee, O God.

A:

For thy fatherly devotion is without end
And is renewed for us each morning.
And so, O merciful God, let us clasp our hands in
humble prayer
And praise and thank thee all our lives with heart and
mouth.

COMPACT DISC 2

Singet dem Herrn ein neues Lied BWV 190

- 1 CHOR
Singet dem Herrn ein neues Lied!
Die Gemeinde der Heiligen soll ihn loben!
Lobet ihn mit Pauken und Reigen,
lobet ihn mit Saiten und Pfeifen!
Herr Gott, dich loben wir!
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn! Alleluja!
Herr Gott, wir danken dir!
- 2 CHORAL UND REZITATIV (Chor, Alt, Tenor, Baß)
Coro:
Herr Gott, dich loben wir!
B:
Daß du mit diesem neuen Jahr uns neues Glück
Und neuen Segen schenkest und noch in Gnaden
an uns denkst.
Coro:
Herr Gott, wir danken dir!

T:
Daß deine Gütigkeit in der vergangnen Zeit
Das ganze Land und unsre wertig Stadt
Vor Teuring, Pestilenz und Krieg behütet hat.
Coro:
Herr Gott, dich loben wir!
A:
Denn deine Vaterreu hat noch kein Ende,
Sie wird bei uns noch alle Morgen neu.
Drum falten wir, barmherzger Gott, dafür in Demut
unsre Hände
Und sagen lebenslang mit Mund und Herzen Lob
und Dank.

CHCEUR
Chantez au Seigneur un chant nouveau !
Que la communauté des saints dise ses louanges !
Louez-le avec des timbales et des danses,
louez-le sur les violes et les flûtes !
Seigneur Dieu, nous te louons !
Que tout ce qui respire loue le Seigneur ! Alleluia !
Seigneur Dieu, nous te rendons grâces !

CHORAL ET RECITATIF (chœur, alto, ténor, basse)
Chœur :
Seigneur Dieu, nous te louons !
B :
Toi qui nous offres encore avec ce nouvel an nouveau
bonheur et nouvelle bénédiction, et qui penses encore
à nous avec miséricorde.
Chœur :
Seigneur Dieu, nous te rendons grâces !

T :
Toi dont la bonté a préservé, dans le passé,
tout le pays et notre chère ville
de la disette, de la peste et de la guerre.
Chœur :
Seigneur Dieu, nous te louons !
A :
Car ta fidélité paternelle n'a pas de fin,
elle se renouvelle pour nous tous les matins.
C'est pourquoi nous joignons les mains en toute
humilité, Dieu de miséricorde,
et toute notre vie nos bouches et nos cœurs disent
louanges et grâces.

Chorus:
Lord God, we thank thee.

ARIA (alto)
Praise thy God, O Zion,
Arise! Tell of the glory
Of him who, as your shepherd, henceforth
Desires you to graze on green meadows in his
sanctuary.

RECITATIVE (bass)
Though the world may desire
What is pleasing to flesh and blood,
One thing alone, one thing I ask of the Lord,
This alone would I have,
That Jesu, my joy, my true shepherd, my comfort and
salvation
And the best part of my soul,
May protect me this year, too, as a little sheep in his
pasture
And nevermore release me from his arms.
May his kindly spirit, which shows me the way to true life,
Govern and guide me on an even path
And so I shall begin this year in Jesu's name.

ARIA (tenor, bass)
Jesus shall be mine all,
Jesus shall remain my beginning.
Jesus is the light of my joy.
To Jesus will I devote myself.
Jesus helps me through his blood,
Jesus makes my end good.

RECITATIVE (tenor)
Now may Jesus grant

Coro:
Herr Gott, wir danken dir!

3 ARIE (Alt)

Lobe, Zion, deinen Gott mit Freuden,
Auf! erzähle dessen Ruhm,
Der in seinem Heiligtum
Fernerhin dich als dein Hirt will auf grüner Auen
weiden.

4 REZITATIV (Baß)

Es wünsche sich die Welt,
Was Fleisch und Blute wohlgefällt;
Nur eins, eins bitt ich von dem Herrn,
Dies eine hött ich gern,
Daß Jesus, meine Freude, mein treuer Hirt, mein
Trost und Heil
Und meiner Seelen bestes Teil,
Mich als ein Schäflein seiner Weide auch dieses
Jahr mit seinem Schutz umfasse
Und nimmermehr aus seinen Armen lasse.
Sein guter Geist, der mir den Weg zum Leben weist,
Regier und führe mich auf ebner Bahn,
So fang ich dieses Jahr in Jesu Namen an.

5 ARIE (Tenor, Baß)

Jesus soll mein alles sein,
Jesus soll mein Anfang bleiben,
Jesus ist mein Freudenschein,
Jesus will ich mich verschreiben.
Jesus hilft mir durch sein Blut,
Jesus macht mein Ende gut.

6 REZITATIV (Tenor)

Nun, Jesus gebe,

Chœur :
Seigneur Dieu, nous te rendons grâces !

ARIA (alto)

Loue, Sion, ton Dieu dans l'allégresse,
allons ! Dis partout sa gloire,
à lui qui dans son sanctuaire
restera ton berger et te mènera sur de verts pâturages.

RECITATIF (basse)

Que le monde forme les vœux
qui plaisent à la chair et au sang ;
moi, je ne demande au Seigneur qu'une chose,
la seule qui me serait chère :
que Jésus, ma joie, mon fidèle berger, mon réconfort et
mon salut
et la meilleure part de mon âme,
me garde sous sa protection, cette année encore,
comme un agneau sur son pâturage,
et qu'il ne me laisse plus jamais hors de ses bras.
Que son esprit bienfaiteur, qui me montre le chemin de
la vie,
me commande et me conduise sur des voies aplanies,
c'est pourquoi je commence cette année au nom de Jésus.

ARIA (ténor, basse)

Que Jésus soit mon tout,
Que Jésus reste mon commencement,
Jésus est ma lumière de joie,
Jésus est celui à qui je me voue.
Jésus me vient en aide par son sang,
Jésus rend bonne ma fin.

RECITATIF (ténor)

Fasse Jésus à présent

That with the new year his anointed, too, may live;
May he bless both, stem and branches,
So that their happiness may ascend to the clouds.
May Jesus bless church and school,
May he bless all true teachers,
May he bless those who hear his word,
May he bless council and judgement seat;
May he pour the wellsprings of his blessings
Over every house in our city;
May he grant that
Peace and fidelity once again
Dwell within our confines.
Thus shall we live all year in a state of benediction.

CHORALE

Let us complete the year in praise of thy name,
That we sing to the same in the community of
Christians.
Mayest thou spare our lives by thine all-powerful hand,
Sustain thy dear Christians and our fatherland.
Grant us thy blessing,
Grant us peace in every quarter;
Spread thy beatific word unadulterated throughout the
land,
Confound the hypocrites here and everywhere!

CHORUS

Trust the Lord, come thou to Him with open heart and
fear Him, and serve thy God not with false deception.

RECITATIVE (tenor)

The Christian world today

Daß mit dem neuen Jahr auch sein Gesalbter lebe;
Er segne beides, Stamm und Zweige,
Auf daß ihr Glück bis an die Wolken steige.
Es segne Jesus Kirch und Schul,
Er segne alle treue Lehrer,
Er segne seines Wortes Hörer,
Er segne Rat und Richterstuhl;
Er gieß auch über jedes Haus
In unsrer Stadt die Segensquellen aus;
Er gebe, daß aufs neu
Sich Fried und Treu
In unsern Grenzen küssen mögen.
So leben wir dies ganze Jahr im Segen.

7 CHORAL

Laß uns das Jahr vollbringen zu Lob dem Namen dein,
Daß wir demselben singen in der Christen Gemein;
Wollst uns das Leben fristen durch dein allmächtig
Hand,
Erhalt deine lieben Christen und unser Vaterland.
Dein Segen zu uns wende,
Gib Fried an allem Ende;
Gib unverfälscht im Lande dein seligmachend Wort.
Die Heuchler mach zuschanden hier und an allem
Ort!

**Siehe zu, daß deine Gottesfurcht nicht
Heuchelei sei - BWV 179**

8 CHOR

Siehe zu, daß deine Gottesfurcht nicht Heuchelei sei,
Und diene Gott nicht mit falschem Herzen.

9 REZITATIV (Tenor)

Das heutige Christentum

que celui qu'il a oint vive aussi avec le nouvel an ;
qu'il bénisse tout, tronc et branches,
afin que leur félicité monte jusqu'aux nuages.
Qu'il bénisse l'église de Jésus et son école,
qu'il bénisse tous les maîtres pleins de foi,
qu'il bénisse ceux qui écoutent sa parole,
qu'il bénisse le conseil et le tribunal ;
qu'il répande aussi sur chaque maison
de notre ville les sources de la bénédiction ;
qu'il fasse qu'à nouveau
la paix et la foi
veuillent bien s'embrasser au sein de nos frontières.
Ainsi nous vivrons toute l'année dans la grâce.

CHORAL

Fais que nous glorifions ton nom tout au long de
l'année,
que nous le chantions dans l'assemblée des chrétiens,
toi qui bornes notre vie par ta main toute-puissante,
protège tes bons chrétiens ainsi que notre patrie.
Tourne ta bénédiction vers nous,
donne ta paix à chaque fin de vie ;
donne partout, dans sa vérité, ta parole de salut.
Confonds les hypocrites ici et en tout lieu !

CHŒUR

Veille à ce que ta crainte de Dieu ne soit pas
hypocrisie et ne sers pas Dieu d'un cœur mensonger.

RÉCITATIF (ténor)

Hélas, la chrétienté est aujourd'hui

Is in a sorry state;
For most the Christians, sad to say,
Are neither hot nor are they cold,
And filled with pride are overbold;
Tho' outwardly they seem most pious,
and bow and scrape like any Ananias,
Their hearts are all replete with swagger and deceit;
They go to Church each Sabbath Day,
An ev'ry one his outward duty renders;
But call you this the truly Christian way?
Nay! Hypocrites are such pretenders!

ARIA (tenor)

Hypocrites, who thus ignore,
Like the Sodomites, your duty,
Ye are rotten at the core,
Tho' ye glow with outward beauty.
Hypocrites, tho' fair of face,
Ye may not attain His Grace.

RECITATIVE (bass)

To be in truth as one appears to be,
Proclaims the man of Christ.
For thus the publican in the Temple
Did smite upon his breast and pray
That God have mercy on his many sins that day.
And so for thine offense,
O man, let this be an example
Of honest penitence;
Tho' not a robber, evildoer,
Nor an unrighteous malefactor,
Ah, even so be very sure,
Thou art by no means angel-pure.
Confess thy wrong whenever thou defaultest;
For 'tis the humble God exalteth.

Ist leider schlecht bestellt:
Die meisten Christen in der Welt
Sind lauliche Laodicäer
Und aufgeblasne Pharisäer,
Die sich von außen fromm bezeigen
Und wie ein Schilf den Kopf zur Erde beugen,
Im Herzen aber steckt ein stolzer Eigenruhm;
Sie gehen zwar in Gottes Haus
Und tun daselbst die äußerlichen Pflichten,
Macht aber dies wohl einen Christen aus?
Nein, Heuchler könnens auch verrichten.

10 ARIE (Tenor)

Falscher Heuchler Ebenbild
Können Sodomsäpfel heißen,
Die mit Unflat angefüllt
Und von außen herrlich gleißen.
Heuchler, die von außen schön,
Können nicht vor Gott bestehen.

11 REZITATIV (Baß)

Wer so von innen wie von außen ist,
Der heißt ein wahrer Christ.
So war der Zöllner in dem Tempel,
Der schlug in Demut an die Brust,
Er legte sich nicht selbst ein heilig Wesen bei;
Und diesen stelle dir,
O Mensch, zum rühmlichen Exempel
In deiner Buße für;
Bist du kein Räuber, Ehebrecher,
Kein ungerechter Ehrenschwächer,
Ach bilde dir doch ja nicht ein,
Du seist deswegen engelrein.
Bekenne Gott in Demut deine Sünden,
So kannst du Gnad und Hilfe finden.

Dans une bien mauvaise passe :
La plupart des chrétiens de notre monde
Sont de tièdes Laodiciens
Et de présomptueux pharisiens
Qui se donnent des airs de piété,
Baissant la tête humblement comme le roseau
Alors que leur cœur abrite orgueil et amour-propre ;
Ils fréquentent certes la maison du Seigneur
Et accomplissent les devoirs extérieurs,
Mais cela fait-il véritablement un chrétien ?
Non, les hypocrites peuvent en faire autant.

AIR (ténor)

L'image du trompeur hypocrite
Pourrait s'appeler pomme de Sodome,
Remplie de pourriture
Alors qu'elle reluit magnifiquement
Les hypocrites, dont la beauté est extérieure,
Ne peuvent faire illusion devant Dieu.

RÉCITATIF (basse)

Celui dont l'âme est semblable à l'apparence extérieure,
Celui-là est un vrai chrétien.
Tel était le publicain du Temple
Qui, dans son humilité, se frappait la poitrine,
Ne se donnant pas pour cela des airs de sainteté ;
Et c'est lui que tu dois prendre,
O mortel, pour glorieux exemple
Dans ta pénitence ;
Si tu n'es pas voleur, adultère,
Si tu n'es pas un vil calomniateur,
Ne va pas pour autant t'imaginer
Être pur comme un ange !
Confesse humblement tes péchés à Dieu,
C'est ainsi que tu pourras trouver grâce et secours !

ARIA (soprano)
Dearest God, I cry to Thee,
Thou my hope, my stay, and anchor.
My transgressions sicken me,
Gnaw my vitals like a canker;
Help me, Jesus, hear my plea,
Lest the mire shall swallow me.

CHORALE
A feeble soul, a feeble sinner,
I stand before God's Majesty.
Ah God, ah God, deal with me gently,
Condemn me not by Thy decree.
Ah, pity me, ah, pity me,
Thou God of Mercy, pity me.

DUET (soprano, bass)
He who loves me keepeth my commandments,
And my Father, too, will love him,
And we both will come unto him and make our
dwelling with him.

RECITATIVE (soprano)
Oh what an honor thus
Has Jesus done to us
That He should deem us fit
To be the host
To Father, Son and Holy Ghost,
Within our hearts to make Their dwelling.
O glory all excelling:
For man is dust, to vanity a prey;
His woe and work a gruesome game

- 12** ARIE (Sopran)
Liebster Gott, erbarme dich,
Laß mir Trost und Gnad erscheinen.
Meine Sünden kränken mich
Als ein Eiter in Gebeinen,
Hilf mir, Jesu, Gottes Lamm,
Ich versink im tiefen Schlamm.

- 13** CHORAL
Ich armer Mensch, ich armer Sünder
Steh hier vor Gottes Angesicht.
Ach Gott, ach Gott, verfahr gelinder
Und geh nicht mit mir ins Gericht.
Erbarme dich, erbarme dich,
Gott, mein Erbarmen, über mich!

Wer mich liebet, der wird mein Wort halten BWV 59

- 14** DUETT (Sopran, Baß)
Wer mich liebet, der wird mein Wort halten,
Und mein Vater wird ihn lieben,
Und wir werden zu ihm kommen und Wohnung
bei ihm machen.

- 15** REZITATIV (Sopran)
O, was sind das vor Ehren,
Wozu uns Jesus setzt?
Der uns so würdig schätzt,
Daß er verheißt, samt Vater und dem Heiligen
Geist
In unsern Herzen einzukehren.
O, was sind das vor Ehren?
Der Mensch ist Staub, der Eitelkeit ihr Raub,
Der Müh und Arbeit Trauerspiel

AIR (soprano)
Dieu bien-aimé, prends-moi en miséricorde,
Fais que se manifestent à moi le réconfort et la grâce !
Mes péchés me minent
Comme un carie pénétrant les os.
Secours-moi, Jésus, agneau de Dieu,
Je m'engloutis dans une profonde fange !

CHORAL
Le pauvre homme, le pauvre pécheur que je suis
Se tient ici devant la face de Dieu.
Ah ! mon Dieu, ah ! mon Dieu, traite-moi avec
indulgence
Et ne me juge pas durement !
Aie pitié de moi, aie pitié de moi,
Dieu compatissant, accorde-moi miséricorde !

DUO (soprano, basse)
Celui qui m'aime gardera ma parole
Et mon Père l'aimera.
Nous viendrons à lui et nous établirons chez lui notre
demeure.

RÉCITATIF (soprano)
O quels immenses honneurs
Jésus nous accorde
Lorsqu'il nous estime assez dignes
Pour nous promettre
De s'établir en nos cœurs
En compagnie du Père et du Saint-Esprit !
Oh, que ces honneurs sont immenses !
L'homme est poussière, proie de la vanité,
Son travail et sa peine sont un triste spectacle,

With misery its goal and aim.
How then? The Highest speaks to you,
And in your souls He chooses
To come and make His dwelling.
Ah, what may God by love not do?
Ah, would that as He loves us
Each one of us might likewise love Him.

CHORALE

Come, Holy Spirit come, Lord our God,
And fill us with Thy Saving Grace;
Give us the courage Thy faith imparts
And with Thy love enflame our hearts.
The rays of Thy descending fire
All mortal souls with faith inspire;
The world around with praises ringing,
A thousand tongues Thy Name are singing.
Halleluja, Halleluja!

ARIA [bass]

The world, with all its kings and princes,
The world with its magnificence,
Beside the splendors that await us
Is naught but sham and vain pretence,
For God Himself enthroned within us
Has made our hearts a part of Heaven.
Ah, God, how richly blessed are we;
How blessed will we ever be
When, ended all our days as mortals,
At last we enter Heaven's portals.

CHORALE

God, Holy Ghost, thou worthy comforter,
Give thy people the same thought on earth.
Support us in our time of ultimate need,
Guide us out of death and into life.

Und alles Elends Zweck und Ziel.
Wie nun? Der Allerhöchste spricht,
Er will in unsern Seelen
Die Wohnung sich erwählen.
Ach, was tut Gottes Liebe nicht?
Ach, daß doch, wie er wollte,
Ihn auch ein jeder lieben sollte.

16 CHORAL

Komm, Heiliger Geist, Herr Gott,
Erfüll mit deiner Gnaden Gut
Deiner Gläubigen Herz, Mut und Sinn.
Dein brünstig lieb entzünd in ihn'n.
O Herr, durch deines Lichtes Glanz
Zu dem Glauben versammelt hast
Das Volk aus aller Welt Zungen;
Das sei dir, Herr, zu Lob gesungen. Alleluja.

17 ARIE (Baß)

Die Welt mit allen Königreichen,
Die Welt mit aller Herrlichkeit
Kann dieser Herrlichkeit nicht gleichen,
Womit uns unser Gott erfreut:
Daß er in unsern Herzen thronet
Und wie in einem Himmel wohnt.
Ach! ach Gott, wie selig sind wir doch,
Wie selig werden wir erst noch,
Wenn wir nach dieser Zeit der Erden
Bei dir im Himmel wohnen werden.

18 CHORAL

Gott, heiliger Geist, du Tröster wert,
Gib dein'm Volk ein'lei Sinn auf Erd.
Steh bei uns in der letzten Not,
G'leit uns ins Leben aus dem Tod.

La misère le but final de ses efforts.
Comment donc ? Le Très-Haut parle,
Il veut élire demeure
En nos âmes.
Ah, de quoi l'amour de Dieu n'est-il pas capable ?
Ah, qu'il en soit donc comme il le veut
Et que chacun l'aime en retour !

CHORAL

Viens, esprit saint, Seigneur Dieu !
Emplis du bien qu'est ta grâce
Le cœur, l'esprit et les sens de tes fidèles.
Enflamme en eux un amour fervent pour toi.
O Seigneur, tu as rassemblé en une seule foi,
Par l'éclat de ta lumière,
Un peuple parlant toutes les langues du monde.
Que ta louange en soit chantée, Seigneur !
Alleluia ! Alleluia !

AIR (basse)

L'univers avec tous ses royaumes,
L'univers avec toute sa gloire
Ne peut pas égaler la gloire
Dont notre Dieu nous délecte :
Celle de trôner en nos cœurs
Et de s'y établir comme en une demeure céleste.
Ah Dieu, quelle n'est pas notre félicité !
Et quelle ne sera pas à plus forte raison notre félicité
Lorsque, après ce temps passé sur la terre,
Nous établirons demeure au ciel à tes côtés !

CHORAL

Dieu, esprit saint, précieux consolateur,
Donne à ton peuple même volonté sur terre.
Soutiens-nous dans la dernière épreuve,
Conduis-nous de la mort à la vie.

CHORUS

Bless thou the Lord, O my Spirit,
And forget not the good things
He has given thee!

RECITATIVE (soprano)

What blessings God to us has brought!
He led us to the light,
Nor e'er refused us ought!
What creature is there in the world's expanse
That has no means of sustenance?
Consider, also, soul, the revelation of His might,
Which even in the smallest things is right.
Ah! would, Almighty God, that I might bring Thee
A worthy song of thanks to sing Thee!
Still, tho' my feeble strength be scant and failing
Yet will I, Lord, Thy Name be ever hailing.

ARIA (alto)

Up, my soul, arise:
Proclaiming
All thy God hath done for thee.
All His wondrous works we see;
Thanks for all His Grace abounding,
Let our songs of thanks be sounding.

RECITATIVE (tenor)

What wondrous things for us does God achieve,
That He should guard, protect, provide,
And rule creation far and wide.
All He does one may scarce believe,

Lobe den Herrn, meine Seele BWV 69

- 19 CHOR
Lobe den Herrn, meine Seele,
Und vergiß nicht, was er dir Gutes getan hat.
- 20 REZITATIV (Sopran)
Wie groß ist Gottes Güte doch!
Er bracht uns an das Licht,
Und er erhält uns noch!
Wo findet man nur eine Kreatur,
Der es an Unterhalt gebricht?
Betrachte doch, mein Geist,
Der Allmacht unverdeckte Spur,
Die auch im Kleinen sich recht groß erweist.
Ach! möcht es mir, o Höchster, doch gelingen,
Ein würdig Danklied dir zu bringen!
Doch, sollt es mir hierbei an Kräften fehlen,
So will ich doch, Herr, deinen Ruhm erzählen.
- 21 ARIE (Alt)
Meine Seele,
Auf! erzähle,
Was dir Gott erwiesen hat.
Rühme seine Wundertat,
Laß, dem Höchsten zu gefallen,
Ihm ein frohes Danklied schallen.
- 22 REZITATIV (Tenor)
Der Herr hat große Ding an uns getan;
Denn er versorget und erhält,
Beschütztet und regiert die Welt;
Er tut mehr, als man sagen kann.

CHŒUR
Bénis le Seigneur, mon âme,
Et n'oublie pas ses bienfaits.

RÉCITATIF (soprano)
Que la bonté de Dieu est grande !
C'est lui qui nous a fait connaître la lumière du monde.
Et c'est lui qui nous la conserve encore.
Où trouvet-on une seule créature
Qui manque de subsistance ?
Contemple donc, mon esprit,
les marques bien visibles de sa toute-puissance
Qui se manifeste généreusement jusque dans les petites choses.
Ah ! puissè-je parvenir, être suprême,
A l'offrir un chant d'action de grâces digne de ta grandeur !
Mais, les forces mêmes dussent-elles me manquer,
Je n'en veux pas moins, Seigneur, proclamer ta gloire.

AIR (alto)
Allons, mon âme,
Raconte les marques de bonté
Que tu as reçues de Dieu !
Célébre le miracle qu'il a accompli,
Fais retentir un joyeux chant de grâces
Pour plaire au Très-Haut !

RÉCITATIF (ténor)
le Seigneur nous a comblés de grands bienfaits
Car il pouvait à entretenir et conserver,
A protéger et gouverner le monde.
Il accomplit plus qu'il n'est en notre pouvoir de dire.

Take heed, nor ever be forgetful:
What bounties God bestows upon us,
How He endows with wisdom rare
Our Judges, Lords, and Statesmen,
To render judgments fair,
And strike with fear all evil doers;
Yea, day and night they strive,
That we may live and thrive.
So let us then exalt the Highest;
Up! Call on Him,
That we henceforth for evermore
His gracious Love may treasure.
Keep Thou, O Lord, our countryside
From ev'ry harsh and dire affliction,
And bless us with Thy Benediction.
Yea, Lord, tho' Thou chastise and flay us
In punishment Thou wilt not slay us.

ARIA (Bass)

My redeemer and preserver
Watch Thou ever over me,
Bide with me in care and sadness,
Sing with me in joy and gladness:
Thou dost all our needs foresee!

CHORALE

Thy Name, O Lord, we magnify,
And thank Thee, Thine elected.
Our flocks are fair, our crops are high,
Thy Word is well respected.
We bless Thee, Father, and Thy Son,
The Holy Ghost, the Three in One,
To them by all is honor done,
Thy folk revere Thee, ev'ry one,
And from our hearts sing, Amen.

Jedoch, nur eines zu gedenken:
Was könnt uns Gott wohl bessers schenken,
Als daß er unsrer Obrigkeit
Den Geist der Weisheit gibet,
Die denn zu jeder Zeit
Das Böse straft, das Gute liebet?
Ja, der bei Tag und Nacht
Vor unsre Wohlfahrt wacht.
Laßt uns dafür den Höchsten preisen;
Auf, ruft ihn an,
Daß er sich auch noch fernerhin so gnädig woll'
erweisen.
Was unserm Lande schaden kann,
Wirst du, o Höchster, von uns wenden
Und uns erwünschte Hilfe senden.
Ja, ja, du wirst in Kreuz und Nöten
Uns züchtigen, jedoch nicht töten.

[23] ARIE (Baß)

Mein Erlöser und Erhalter,
Nimm mich stets in Hut und Wacht.
Steh mir bei in Kreuz und Leiden,
Alsdenn singt mein Mund mit Freuden,
Gott hat alles wohl gemacht.

[24] CHORAL

Es danke, Gott, und lobe dich
Das Volk in guten Taten.
Das Land bringt Frucht und bessert sich,
Dein Wort ist wohl geraten.
Uns segne Vater und der Sohn,
Uns segne Gott, der Heilige Geist,
Dem alle Welt die Ehre tut,
Für ihm sich fürchten allermeist;
Und sprech von Herzen: Amen.

Néanmoins souvenons-nous bien d'une chose :
Quel meilleur présent Dieu pourrait-il nous faire
Que d'accorder à ceux qui nous régissent
L'esprit de sagesse qui, en toute circonstance,
Châtie le mal et favorise le bien,
Oui, cet esprit qui jour et nuit
Veille pour notre salut ?
De cette faveur louons le Très-Haut :
Allons ! invoquez-le
Afin qu'il veuille bien, de si loin, nous dispenser ses
grâces.
O Très-Haut, tu écarteras de nous
Ce qui peut nuire à notre pays
Et tu nous enverras le secours espéré.
Mais oui, dans les tourments et l'infortune,
Tu nous châteras sans pourtant nous condamner à
mourir.

ARIA (basse)

Mon sauveur et mon soutien,
Prends-moi à tout moment sous ta protection et ta garde !
Aide-moi à porter ma croix et mes tourments
Et alors ma bouche chantera avec allégresse :
Dieu a tout fait selon le mieux.

CHORAL

Dieu, le peuple te remercie et te loue
Par de bonnes actions.
Le pays est prospère et va s'améliorant,
Ta parole s'est accomplie.
Que nous bénissent le Père et le Fils,
Que nous bénisse Dieu, l'Esprit Saint
A qui l'univers entier rend gloire.
Redoutez-le, tous que vous êtes,
Et prononcez du fond du cœur : Amen !

CHORUS

Now has the Hope and the Strength
And the Right and the Might of our God
And his Christ been assured us,
For come to naught is he,
He who reviled us, day and night to God.

FIRST PART

CHORUS

Fret thee not, thou mortal soul,
At thy mean and humble role,
All that lives doth God pervade,
In His image thou art made.
Fret thee not, thou mortal soul!

RECITATIVE (bass)

Our humble role, our need,
Privations, are not endured by us alone,
But to our Lord Himself were also known.
And are not riches, is not opulence,
But Satan's pitfall,
Which man must shun with diligence?
When troubles come anew,
Whose burden seems past bearing,
When want is pressing sore,
With hunger at the door,
Instead of vain despairing,

COMPACT DISC 3

Nun ist das Heil und die Kraft BWV 50

- 1 CHOR
Nun ist das Heil und die Kraft
Und das Reich und die Macht unsers Gottes
Seines Christus worden, weil der verworfen ist,
Der sie verklagete Tag und Nacht vor Gott.

Ärgre dich, o Seele, nicht BWV 186

ERSTER TEIL

- 2 CHOR
Ärgre dich, o Seele, nicht,
Daß das allerhöchste Licht,
Gottes Glanz und Ebenbild,
Sich in Knechtsgestalt verhüllt.
Ärgre dich, o Seele, nicht!
- 3 REZITATIV (Baß)
Die Knechtsgestalt, die Not, der Mangel
Trifft Christi Glieder nicht allein,
Es will ihr Haupt selbst arm und elend sein.
Und ist nicht Reichtum, ist nicht Überfluß des
Satan's Angel,
So man mit Sorgfalt meiden muß?
Wird dir im Gegenteil die Last zu viel zu tragen,
Wenn Armut dich beschwert,
Wenn Hunger dich verzehrt,
Und willst sogleich verzagen,
So denkst du nicht an Jesus, an dein Heil.

CHCEUR
Désormais le salut et la puissance
Ainsi que la royauté sont acquis à notre Dieu
Et la domination à son Christ,
Car on a rejeté l'accusateur de nos frères,
Celui qui les accusait jour et nuit en face de Dieu.

PREMIÈRE PARTIE

CHCEUR
Ne te trouble pas, ô mon âme,
De ce que la lumière suprême,
Éclat et image de Dieu,
Se cache sous les traits d'une humble créature,
Ne te trouble pas, ô mon âme !

RÉCITATIF (basse)
L'humilité et l'asservissement, la détresse, le besoin
Ne sont pas seulement le lot des chrétiens,
Celui qui est à leur tête veut lui-même être pauvre et
misérable.
La richesse, le superflu ne sont-ils pas
l'appât de Satan,
Que l'on doit prendre soin d'éviter ?
Si la pauvreté t'accable,
Si la faim te dévore
Et qu'aussitôt tu te décourages,
C'est que tu ne penses pas à Jésus, à ton salut.

Bethink you then that Jesus died for you,
When you, like those of old, have naught to feed you,
Do not then cry: Ah, Lord forgotten, forsaken, how long
wilt thou not deign to heed me?

ARIA (bass)

Thou who always helps me so,
Haste Thee now to my salvation.
I am filled with doubt and woe,
Hear Thou this my supplication;
Leave, O soul, thy doubt behind,
Let not reason thus bewitch thee,
Search the Scripture, there to find
How thy God will soon enrich thee.

RECITATIVE (tenor)

Ah! Christians too much heed our mortal body's need!
What is it then? A lump of dirt,
Which back to earth must soon revert;
Attire, we have on hire.
Our sojourn here is but the preparation
For hopes in which we firm abide,
Our sure salvation,
Gained when Jesus died.
O blessed, they who verily believe
Thy Holy Word and Teaching,
The Manna which, beseeching,
Our spirits shall receive.
So, tho' misfortunes fall, and eat away the heart,
We will remember, all, how loving kind Thou art.

ARIA (tenor)

My Saviour oft appeareth
In mercy endeareth.
His Grace will make me whole,
My feeble body nourish,

Hast du wie jenes Volk nicht bald zu essen,
So seuztest du: Ach Herr, wie lange willst du mein
vergessen?

N'as-tu pas, comme ces gens-là, bientôt à manger,
Que tu soupiries: Hélas, Seigneur, combien de temps
encore m'oublieras-tu ?

4. ARIE (Baß)

Bist du, der mir helfen soll,
Eilst du nicht, mir beizustehen?
Mein Gemüt ist zweifelsvoll,
Du verwirfst vielleicht mein Flehen;
Doch, o Seele, zweifle nicht,
Laß Vernunft dich nicht bestricken.
Deinen Helfer, Jakobs Licht,
Kannst du in der Schrift erblicken.

AIR (basse)

Toi, qui dois me secourir,
Ne voles-tu pas à mon aide ?
Mon âme est en proie au doute,
Peut-être rejetteras-tu ma supplication,
Ne doute pourtant pas, ô mon âme,
Fais que la raison t'évite de te leurrer ;
Ton Sauveur, lumière de Jacob,
Tu peux l'apercevoir dans les Écritures.

5. REZITATIV (Tenor)

Ach, daß ein Christ so sehr vor seinen Körper sorg!
Was ist er mehr? Ein Bau von Erden,
Der wieder muß zur Erde werden,
Ein Kleid, so nur geborgt.
Er könnte ja das beste Teil erwählen,
So seine Hoffnung nie betrügt:
Das Heil der Seelen, so in Jesu liegt.
O selig! wer ihn in der Schrift erblickt,
Wie er durch seine Lehren auf alle, die ihn hören,
Ein geistlich Manna schickt!
Dum, wenn der Kummer gleich
Das Herz nagt und frißt,
So schmeckt und sehet doch,
Wie freundlich Jesus ist.

RÉCITATIF (ténor)

Hélas, comment un chrétien
Peut-il se soucier tellement de son corps ?
Qu'est-il de plus qu'un tas de terre
Destiné à retourner à la terre,
Qu'un vêtement seulement emprunté ?
Il pourrait certes choisir la meilleure part
Qui ne trahit jamais ses espérances ;
Le salut des âmes, qui réside en Jésus.
Bienheureux celui qui l'aperçoit dans les Écritures,
Lui qui, par son enseignement,
Envoie à tous ceux qui l'écoutent
Une manne spirituelle.
C'est pourquoi, lorsque le chagrin vous ronge le cœur,
Goûtez et voyez donc la bonté de Jésus !

6. ARIE (Tenor)

Mein Heiland läßt sich merken
In seinen Gnadenwerken.
Da er sich kräftig weist,
Den schwachen Geist zu lehren,

AIR (ténor)

Mon Sauveur se révèle
Dans les œuvres de sa grâce.
Il s'avère capable
D'instruire l'esprit faible,

That I may grow and flourish,
And satisfy my soul.

CHORALE

Tho' God appear at times severe,
Let not your hearts be troubled,
For grace concealed will be revealed
And blessings be redoubled.
His Word will be your guide and stay,
And tho' your hearts would say you nay,
Hold steadfast, and complain not.

SECOND PART

RECITATIVE (bass)

The world of man is but wilderness,
The Heavens seem like dross,
The earth appears but brazen,
To them who do not hold the Scriptures
The greatest riches mortals can possess;
Our poverty appears to be our lot and portion,
And want to be our constant trial,
Which God imparts to us to turn our thoughts toward Him.
No other riches can compare or take the place
Of Jesus' saving Grace.
Yea, His compassion, rich and rare,
Will reach us here, to give us courage
And fill our hearts with hope and comfort.

ARIA (soprano)

The Lord will help the poor and needy,
Their mortal burdens lift;
And for eternity will grant them
The Word of Life, most precious gift.

Den matten Leib zu nähren,
Dies sättigt Leib und Geist.

De nourrir le corps épuisé,
De rassasier ainsi le corps et l'esprit.

- 7 CHORAL
Ob sichs anließ, als wolt er nicht,
Laß dich es nicht erschrecken;
Denn wo er ist am besten mit,
Da will ers nicht entdecken.
Sein Wort laß dir gewisser sein,
Und ob dein Herz spräch lauter Nein,
So laß dir doch nicht grauen!

CHORAL
Bien qu'il semble ne pas vouloir se soucier de nous,
N'en prends pas d'inquiétude ;
Car c'est quand il est le plus occupé de nous
Qu'il ne veut pas le laisser paraître,
Laisse sa parole acquérir pour toi plus de certitude
Et, si ton cœur n'est que refus,
Ne t'abandonne pas à l'effroi.

ZWEITER TEIL

DEUXIÈME PARTIE

- 8 REZITATIV (Baß)
Es ist die Welt die große Wüstenei;
Der Himmel wird zu Erz, die Erde wird zu Eisen,
Wenn Christen durch den Glauben weisen,
Daß Christi Wort ihr größter Reichtum sei;
Der Nahrungsseggen scheint von ihnen fast zu fliehen,
Ein steter Mangel wird beweint,
Damit sie nur der Welt sich desto mehr entziehen;
Da findet erst des Heilands Wort,
Der höchste Schatz, in ihren Herzen Platz;
Ja, jammert ihn des Volkes dort,
So muß auch hier sein Herze brechen
Und über sie den Segen sprechen.

RÉCITATIF (basse)
Le monde devient le plus grand désert,
Le ciel devient airain, la terre fer
Lorsque les chrétiens montrent par la foi
Que la parole du Christ est leur plus grande richesse :
Le don de la nourriture semble presque les fuir,
On déplore une constante pénurie
Afin qu'ils se détachent d'autant plus du monde :
Là seulement la parole du Sauveur,
Le trésor suprême, trouve place en leur cœur.
Oui, là où le peuple lui inspire de la pitié,
Son cœur ne peut que se briser
Et il lui dispense sa bénédiction.

- 9 ARIE (Sopran)
Die Armen will der Herr umarmen
Mit Gnaden hier und dort;
Er schenket ihnen aus Erbarmen
Den höchsten Schatz, das Lebenswort.

AIR (soprano)
Dans sa grâce, le Seigneur veut en tous lieux
Étreindre les pauvres ;
Il leur offre par miséricorde
Le trésor suprême, la parole de vie.

RECITATIVE (alto)

The world and its delights I hold for nothing;
Tho' poverty impend,
My soul foresees a joyous end.
If through this vale of tears our way
Is hard and long,
In Jesus' Word is hope and blessing.
'Tis a lamp unto my feet and a light unto my pathway.
The Faithful Ones by it are led
Through desert waste; are clothed and fed;
The Saviour opens, by this Word, for mortals
The way one day through Heaven's portals;
So at the journey's end,
Around the Throne the Faithful may attend.

ARIA (soprano, alto)

Tho' suffering smart thee,
From Jesus ne'er part thee,
Be steadfast and true;
At thy liberation,
The Crown of Salvation
Waits thee when life's weary journey is through.

CHORALE

Hope awaits the right time,
Waits to hear the Word of the Lord.
If this message joy shall bring
The Lord doth set no fixed day.
He knows in his Wisdom when 'tis best
And will use no ruse nor trickery –
We can trust Him in this.

10 REZITATIV (Alt)

Nun mag die Welt mit ihrer Lust vergehen;
 Bricht gleich der Mangel ein,
 Doch kann die Seele freudig sein.
 Wird durch dies Jammertal der Gang zu schwer,
 zu lang,
 In Jesu Wort liegt Heil und Segen.
 Es ist ihres Fußes Leuchte und ein Licht auf ihren
 Wegen.
 Wer gläubig durch die Wüste reist,
 Wird durch dies Wort getränkt, gespeist;
 Der Heiland öffnet selbst, nach diesem Worte,
 Ihm einst des Paradieses Pforte,
 Und nach vollbrachtem Lauf
 Setzt er den Gläubigen die Krone auf.

11 ARIE (Sopran, Alt)

Laß, Seele, kein Leiden
 Von Jesu dich scheiden,
 Sei, Seele, getreu!
 Dir bleibet die Krone
 Aus Gnaden zu Lohne,
 Wenn du von Banden des Leibes nun frei.

12 CHORAL

Die Hoffnung wart' der rechten Zeit,
 was Gottes Wort zusaget.
 Wenn das geschehen soll zur Freud,
 setzt Gott kein gewisse Tage.
 Er weiß wohl, wenns am besten ist
 und braucht an uns kein arge List,
 des sollen wir ihm vertrauen.

RÉCITATIF (alto)

Le monde avec ses plaisirs peut alors disparaître,
 Le dénuement et l'indigence peuvent survenir,
 Mais l'âme peut se réjouir.
 Si la traversée de cette vallée de larmes
 Est trop cruelle, trop longue,
 En la parole de Jésus résident salut et bénédiction.
 Sa parole est une lampe à nos pieds, une lumière sur
 notre sentier.
 Qui traverse le désert dans la foi
 Sera abreuvé et nourri de cette parole ;
 En vertu de cette parole, le Sauveur lui-même
 lui ouvrira un jour la porte du Paradis
 Et, une fois que le croyant aura accompli le parcours,
 Il déposera sur son front la couronne.

AIR (soprano, alto)

O mon âme, ne laisse nulle souffrance
 Te séparer de Jésus.
 Sois fidèle, ô mon âme !
 Par la grâce divine, il te restera
 Pour récompense la couronne,
 Lorsque tu seras libérée des liens de la chair.

CHORAL

L'espérance attend que vienne l'heure
 Que promet la parole de Dieu.
 Dieu ne fixe pas de date à la venue de cette heure
 Qui nous apportera la joie.
 Il sait bien quand il en sera le mieux pour nous
 Et n'use pas de perfidie à notre égard ;
 Aussi devons-nous lui faire confiance.

CHORUS

Thou Shepherd bountiful, hear us, Thou that leadest like
a flock the faithful, appear Thou, Thou that dwellest
'mid the Cherubim.

RECITATIVE (tenor)

My heav'nly Shepherd cares for me,
What matters then my sorrow?
Today, again tomorrow,
He leads to pastures new.
My heart, be comforted!
Thy God is true.

ARIA (tenor)

With Thee away the wilds alarm me,
I fear the desert foes will harm me,
With halting steps yet haste I on.
My heart cries to Thee,
And Thou, my Shepherd, speak to me
And give me comfort by Thy Word.

RECITATIVE (bass)

Yea, to my feeble soul Thy Word is leaven,
An ointment for my heart,
These pastures Heaven's counterpart,
A premonition, yea, of future Heaven.
Ah! gather now, O gentle Shepherd,
The feeble and the wayward,
And let the way be short and very plain,
That leads us back to find Thy fold again.

Du Hirte Israel, höre
BWV 104

13 CHOR

Du Hirte Israel, höre,
Der du Joseph hütetest wie der Schafe,
Erscheine, der du sitztest über Cherubim.

14 REZITATIV (Tenor)

Der höchste Hirte sorgt vor mich,
Was nützen meine Sorgen?
Es wird ja alle Morgen
Des Hirten Güte neu.
Mein Herz, so fasse dich,
Gott ist getreu.

15 ARIE (Tenor)

Verbirgt mein Hirte sich zu lange,
Macht mir die Wüste allzu bange,
Mein schwacher Schritt eilt dennoch fort.
Mein Mund schreit nach dir,
Und du, mein Hirte, wirkst in mir
Ein gläubig Abba durch dein Wort.

16 REZITATIV (Baß)

Ja, dieses Wort ist meiner Seele Speise,
Ein Labsal meiner Brust,
Die Weide, die ich meine Lust,
Des Himmels Vorschmack, ja mein alles heiße.
Ach! sammle nur, o guter Hirte,
Uns Arme und Verirrte;
Ach laß den Weg nur bald geendet sein
Und führe uns in deinen Schafstall ein!

CHCEUR

Prête l'oreille, berger d'Israël, toi qui conduis Joseph
comme un troupeau, parais dans ta splendeur, toi qui
es porté par les chérubins.

RÉCITATIF (ténor)

Le berger suprême veille sur moi,
A quoi bon m'inquiéter ?
Car tous les matins se réaffirme
La bonté du berger.
Aussi, ô mon cœur, reste serein,
Car Dieu est fidèle.

AIR (ténor)

Quand mon berger trop longtemps se dérobe à mes yeux,
Et que la peur s'empare de moi dans le désert,
Je poursuis néanmoins mon chemin de mon pas
chancelant.
Ma bouche te réclame à grand cris,
Et toi, mon berger, tu fais résonner en moi
Par ta parole l'exclamation fidèle d'Abba.

RÉCITATIF (basse)

En vérité ce mot est l'aliment de mon âme,
La source de réconfort en mon cœur,
Le pâturage que j'appelle et mes délices
Et l'avant-goût du ciel, enfin tout ce que je connais de
plus précieux.
Continue donc de nous rassembler, ô berger charitable,
Nous les pauvres et les égarés ;
Fais-nous donc bientôt déboucher à l'issue du chemin
Pour nous conduire dans ton bercail !

ARIA (bass)

Ye happy flocks whom Christ is keeping,
This world for you is Heaven now.
For here you taste the joy to come
And know the hope of Christendom,
'Til you in gentle death are sleeping.

CHORALE

The Lord my faithful Shepherd is,
My ev'ry want supplying.
Through meadows deep He guides His sheep,
In verdant valley lying.
By waters still He leadeth me,
In pastures green He feedeth me,
And so my soul restoreth.

CHORUS

Bless thou the Lord, O my spirit, and forget not the
good things he has given thee!

RECITATIVE (soprano)

Ah, would that I had a thousand tongues!
Ah, if my mouth were but
Empty of vain words!
Ah that I would speak nothing
But what were intended in praise of God!
Then would I proclaim God's goodness;
For all my life he hath done so much for me
That thank him can I not in all eternity.

17 ARIE (Baß)

Beglückte Herde, Jesu Schafe,
Die Welt ist euch ein Himmelreich.
Hier schmeckt ihr Jesu Güte schon
Und hoffet noch des Glaubens lohn
Nach einem sanften Todesschlafe.

18 CHORAL

Der Herr ist mein getreuer Hirt,
Dem ich mich ganz vertraue,
Zur Weid er mich, sein Schäflein, führt,
Auf schöner grünen Aue:
Zum frischen Wasser leit' er mich,
Mein Seel zu laben kräftiglich
Durchs selig Wort der Gnaden.

Lobe den Herrn, meine Seele
BWV 69a

19 CHOR

Lobe den Herrn, meine Seele,
Und vergiß nicht, was er dir Gutes getan hat!

20 REZITATIV (Sopran)

Ach, daß ich tausend Zungen hätte!
Ach, wäre doch mein Mund
Von eillen Worten leer!
Ach, daß ich gar nichts redte,
Als was zu Gottes Lob gerichtet wär!
So machte ich des Höchsten Güte kund;
Denn er hat lebenslang so viel an mir getan,
Daß ich in Ewigkeit ihm nicht verdanken kann.

AIR (basse)

O heureux troupeau, ô brebis de Jésus,
Le monde est pour vous un royaume des cieux !
Vous y goûtez déjà la bonté de Jésus
Et espérez encore la récompense qui gratifiera votre foi
Après le doux sommeil de la mort.

CHORAL

Le Seigneur est mon berger fidèle,
Auquel je me confie tout entier,
Il me mène au pacage, moi qui suis sa brebis
Dans la belle plaine verdoyante et fertile :
Il me conduit à la source d'eau fraîche
Pour y désaltérer mon âme par le réconfort
De la parole bienheureuse de la grâce.

CHCEUR

Bénis le Seigneur, mon âme,
Et n'oublie pas ses bienfaits.

RÉCITATIF (soprano)

Ah, puissé-je avoir mille langues
Et ma bouche puisset-elle quand même
N'émettre nulle vaine parole !
Ah, puissé-je ne prononcer d'autres discours
Que destinés à chanter les louanges de Dieu !
Ainsi je proclamerais la bonté du Très-Haut,
Car il m'a comblé tout au long de mon existence de
tant de bienfaits
Que je n'aurais pas assez de l'éternité pour l'en
remercier.

ARIA (tenor)
O my soul
Arise, proclaim,
What God hath done for thee!
Extol His miracle,
Let God-praising song
Through joyful lips throng!

RECITATIVE (alto)
When I but recall
What thou, my God hast, from gentlest youth
Until this moment,
Blessed me with,
So can I just as little, O Lord,
Count thy miracles as the stars.
Thy grace granted to my soul,
Every living hour,
Resting on thy loving power,
Thank I cannot wholly thee.
My mouth is weak, my tongue is mute
For thy praise and tribute.
Ah! Abide with me,
And speak thy powerful Ephphatha,
Then will my mouth be full of thanks.

ARIA (bass)
My redeemer and preserver
Watch Thou ever over me,
Bide with me in care and sadness,
Sing with me in joy and gladness:
Thou dost all our needs foresee!

CHORALE
What God does is well accomplished,

21 ARIE (Tenor)
Meine Seele,
Auf, erzähle,
Was dir Gott erwiesen hat!
Rühme seine Wundertat,
Laß ein Gott gefällig Singen
Durch die frohen Lippen dringen!

22 REZITATIV (Alt)
Gedenk ich nur zurück,
Was du, mein Gott, von zarter Jugend an
Bis diesen Augenblick
An mir getan,
So kann ich deine Wunder, Herr,
So wenig als die Sterne zählen.
Vor deine Huld, die du an meiner Seelen
Noch alle Stunden tust, indem du nie von deiner
Liebe ruhst,
Vermag ich nicht vollkommen Dank zu weihn.
Mein Mund ist schwach, die Zunge stumm
Zu deinem Preis und Ruhm.
Ach sei mir nah
Und sprich dein kräftig Hephata,
So wird mein Mund voll Dankens sein!

23 ARIE (Baß)
Mein Erlöser und Erhalter,
Nimm mich stets in Hut und Wacht!
Steh mir bei in Kreuz und Leiden,
Alsdenn singt mein Mund mit Freuden:
Gott hat alles wohl gemacht!

24 CHORAL
Was Gott tut, das ist wohlgetan,

AIR (ténor)
Allons, mon âme,
Raconte les marques de bonté
Que tu as reçues de Dieu !
Célébrez le miracle qu'il a accompli,
Faites qu'un chant capable de lui plaire
Se presse sur vos lèvres joyeuses !

RÉCITATIF (alto)
Si je me souviens, mon Dieu,
Du bien que tu m'as prodigué
Depuis ma plus tendre enfance
Jusqu'à cet instant,
Je puis Seigneur, tout aussi peu
Compter tes miracles
Que les étoiles.
Des grâces dont tu continues
A combler à toute heure mon âme
En ne te départant jamais de ton amour
Je ne saurais t'adresser le digne remerciement.
Ma bouche est impuissante, ma langue muette
Pour célébrer ta louange et ta gloire.
Ah, approche-toi de moi
Et prononce fermement l'ordre Ephphata (Ouvre-toi)
Et alors ma bouche se remplira de paroles d'actions de
grâces.

AIR (basse)
Mon Sauveur et mon soutien,
Prends moi à tout moment sous ta protection et ta garde !
Aide-moi à porter ma croix et mes tourments
Et alors ma bouche chantera avec allégresse :
Dieu a tout fait selon le mieux.

CHORAL
Ce que Dieu fait est bien fait

That shall I maintain.
May I be forced to thorny path,
By distress, death and pain:
God with father's
Loving care
In his arms will hide me,
Thus he alone shall guide me.

Translations:
BWV 50, 59, 69, 69a, 75, 76, 104, 179, 186:
© Teldec Classics International GmbH

BWV 190: Stewart Spencer

Darbei will ich verbleiben.
Es mag mich auf die rauhe Bahn,
Not, Tod und Elend treiben:
So wird Gott mich
Ganz väterlich
In seinen Armen halten.
Drum laß ich ihn nur walten.

Et je veux m'y tenir.
Que la misère, la mort et la détresse
Me soient imposées sur la voie pleine d'embûches,
Je sais que Dieu
Me gardera, tel un père,
Dans ses bras
Et c'est pourquoi Lui seul règne en mon cœur.

Traductions :
BWW 50, 59, 69, 69a, 75, 76, 104, 179, 186:
© Teldec Classics International GmbH

BWW 190: Hélène Chen-Ménissier

The recordings of The Complete Bach Cantatas are organised in three groups.
The order of works within these groups is, however, not strictly chronological.

- I Church and secular cantatas from the Arnstadt, Mühlhausen, Weimar, and Köthen periods (ca. 1706-1723): Volumes 1, 2, 3.
- II Secular cantatas from the Leipzig period (1723-1750): Volumes 4, 5.
- III Church cantatas from the Leipzig period: Volumes 6-20

Les enregistrements de l'Intégrale des Cantates de Bach se divisent en trois groupes, au sein desquels l'ordre des œuvres n'est cependant pas strictement chronologique.

- I Cantates sacrées et profanes des périodes d'Arnstadt, de Mühlhausen, de Weimar et de Köthen (environ 1706-1723): Volumes 1, 2, 3.
- II Cantates profanes de la période de Leipzig (1723-1750): Volumes 4, 5.
- III Cantates sacrées de la période de Leipzig: Volumes 6 à 20.

Die Aufnahmen des Vollständigen Bachschen Kantatenwerks gliedern sich in drei Gruppen. Die Reihenfolge der Werke innerhalb dieser Gruppen ist jedoch nicht streng chronologisch.

- I Kirchen und weltliche Kantaten der Arnstädter, Mühlhauser, Weimarer und Köthener Zeit (ca. 1706-1723): Set 1, 2, 3.
- II Weltliche Kantaten der Leipziger Zeit (1723-1750): Set 4, 5.
- III Kirchenkantaten der Leipziger Zeit: Set 6-20.



Thomaskirche, Leipzig - Photo Thierry Cohen



3984-21629-2